

༄༅། །མ་ག་རྒྱ་བཟང་མོ་འི་རྟོགས་པ་བརྗོད་པ།

El relato ejemplar de Sumāgadhā

Sumāgadhāvadāna



Traduciendo al español
las palabras del Buda

ma ga d+hA bzang mo'i rtogs pa brjod pa

· Toh 346 ·

Kangyur de Degé, vol. 75 (mdo sde, aH), folios 291.b–298.a

TRADUCIDO AL TIBETANO POR

· Dharmaśrībhadrā · Tsültrim Yönten · Rinchen Sangpo ·

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción hecha por el Venerable Khenpo
Kalsang Gyaltsen y Chodrungma Kunga Chodron, y publicada por
84000: Translating the Words of the Buddha.

<https://84000.co/translation/toh346>

**Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o
imprimirse para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento
completo de la fuente y no para fines comerciales o de retribución**

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	15
1. <i>El relato ejemplar de Sumāgadhā</i>	15
c. Colofón	31
ab. Abreviaturas	32
Manuscritos sánscritos consultados	32
b. Bibliografía	33
g. Glosario	35

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

El Venerable Khenpo Kalsang Gyaltsen y Chodrungma Kunga Chodron hicieron un borrador de la traducción del tibetano al inglés en 2010, en Tsechen Kunchab Ling, Walden, Nueva York. Este borrador fue revisado y editado por Laura Goetz, que cotejó el tibetano con las ediciones sánscritas y también escribió la introducción y las anotaciones.

La traducción se completó bajo el patrocinio y la supervisión de *84.000: Translating the Words of the Buddha*. David Fiordalis editó la traducción y la introducción y el Venerable Konchog Norbu revisó el texto. Martina Cotter se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en septiembre de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el Venerable Khenpo Kalsang Gyaltzen y Chodrungma Kunga Chodron, y publicada por 84.000: *Translating the Words of the Buddha*: <https://84.000.co/translation/toh346>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

- r.1 *El relato ejemplar de Sumāgadhā* comienza en la Arboleda del Príncipe Jeta, el Parque de Anāthapiṇḍada, en Śrāvastī, donde se hospeda el Buda. Para aquel entonces, la hija de Anāthapiṇḍada, Sumāgadhā, está casada con Vṛṣabhadatta, hijo de un comerciante *nirgrantha* de la lejana ciudad de Puṇḍravardhana. Después de llegar a la casa de sus suegros, Sumāgadhā se siente desagradada y descorazonada al encontrarse con los mendicantes *nirgrantha*. Cuando su suegra le pregunta por qué parece abatida, Sumāgadhā le habla del Buda. A petición de su suegra, invita al Buda y a la *Saṅgha* de monjes a comer, y lo hace preparando una ofrenda y llamándolos desde la azotea. Cuando Ānanda pregunta por esta invitación, el Buda anuncia que todos los monjes con poderes milagrosos deben llevar una vara de registro y viajar a Puṇḍravardhana. A medida que los *śrāvakas* van llegando con sus despliegues milagrosos, Sumāgadhā relata una breve historia sobre cada uno de ellos. Finalmente, llega el Buda y convierte al pueblo de Puṇḍravardhana con su propio despliegue milagroso. Cuando los monjes preguntan cómo el matrimonio de Sumāgadhā ha beneficiado a tantos seres, el Buda relata la historia de su vida pasada como la princesa Kāñcanamālā durante la época del Buda Kāśyapa y, a su vez, la vida pasada de Kāñcanamālā como la virtuosa esposa de un granjero, explicando que ella ha realizado actividad búdica en el pasado y continúa haciéndolo. Este *sūtra* también contiene el popular relato de los diez sueños del Rey Kṛkin, que son interpretados por el Buda como presagios del futuro declive del *Dharma*.

i.

INTRODUCCIÓN

- i.1 *El relato ejemplar de Sumāgadhā* comienza en la Arboleda del Príncipe Jeta, el Parque de Anāthapiṇḍada, en Śrāvastī, donde se hospeda el Buda. Para aquel entonces, la hija de Anāthapiṇḍada, Sumāgadhā, está casada con Vṛṣabhadatta, hijo un comerciante que sigue la tradición *nirgrantha* o jainista, en la lejana ciudad de Puṇḍravardhana. Después de llegar a casa de sus suegros, Sumāgadhā se descorazona al encontrarse con los mendicantes *nirgrantha*. Cuando su suegra le pregunta por qué parece abatida, Sumāgadhā le habla del Buda. A petición de su suegra, invita al Buda y a la *Saṅgha* de monjes a comer, y lo hace preparando una ofrenda y llamándolos desde la azotea. Cuando Ānanda pregunta por esta invitación, el Buda anuncia que todos los monjes con poderes milagrosos deben llevar una vara de registro y viajar a Puṇḍravardhana. A medida que los *śrāvakas* llegan en diferentes vehículos extraordinarios que han creado con sus poderes milagrosos, Sumāgadhā relata una breve historia sobre cada uno de ellos, aludiendo estas historias a otros relatos sobre los *śrāvakas*.
- i. 2 Finalmente, el Buda llega en compañía de un séquito de dioses y *gandharvas* y convierte al pueblo de Puṇḍravardhana con su propio despliegue milagroso. Cuando los monjes preguntan cómo es que el matrimonio de Sumāgadhā ha beneficiado a tantos seres, el Buda relata la historia de su vida pasada como la princesa Kāñcanamālā durante la época del Buda Kāśyapa y, a su vez, la vida pasada de Kāñcanamālā como la virtuosa esposa de un granjero, explicando que ella ha realizado actividad búdica en el pasado y continúa haciéndolo. Este *sūtra* también contiene el popular relato de los diez sueños del Rey Kṛkin, interpretados por el Buda como presagios del futuro declive del *Dharma*.
- i.3 La historia de Sumāgadhā y la posterior conversión de los *nirgranthas* ha sido una narración popular en el mundo budista, que se remonta a su aparente circulación en la antigua Gandhāra ya en el siglo

II, si no antes.¹ Se ha contado una y muchas veces, apareciendo también, por ejemplo, en el *Bodhisattvāvadānakalpalātā* de Kṣemendra (ca. 990 - ca. 1070 Ec), un recuento poético de una serie de *avadānas* budistas e historias *jātaka*. El relato de los diez sueños del Rey Kṛkin, también ha circulado independientemente de este *sūtra*, apareciendo con diversas formulaciones en una variedad de textos e incluso incursionando en la literatura persa, árabe y eslava.² Gö Lotsāwa Shönnu Pal (*'gos lo tsA ba gzhon nu dpal*, 1392-1481), en sus *Anales azules* (*deb ther sngon po*), menciona los diez sueños al principio de su relato de la división de la comunidad budista en dieciocho escuelas, después de la muerte del Buda Śākyamuni, durante el reinado del Rey Ásoka. En particular, Gö Lotsāwa destaca el pasaje de *El relato ejemplar de Sumāgadhā* relativo al sueño de la tela que permanece sin rasgarse a pesar de ser tirada por dieciocho hombres, explicando que aunque la enseñanza del Buda estaba dividida, cada una de las dieciocho escuelas proporcionaba un camino viable hacia la liberación.³ Según Noriyuki Kudo, es probable que la historia del Rey Kṛkin se añadiera a la historia de Sumāgadhā a finales del siglo II, poco después de que la historia de Sumāgadhā y la conversión de los no budistas se hubieran extendido por Gandhāra.⁴

i.4 Rastrear los orígenes de este *sūtra* es un asunto complejo y se ha estudiado con minucioso detalle. Aquí bastará con ofrecer un resumen condensado de nuestra comprensión de la historia del texto al cual hay que darle una fecha en lo que respecta a la traducción tibetana que se encuentra en el Kangyur. En resumen, hay varios manuscritos fragmentarios en sánscrito procedentes de Gilgit que son anteriores a la

¹ Iwamoto (1968, pp. 185-86) señala que así lo confirma el arte indio, en particular el relieve en piedra Sikhri del Museo de Karachi.

² Silk (2018, p. 429) enumera “varios comentarios del Abhidharma, el *Abhidharmakośabhāṣyaṭīkā Tattvārtha* de Sthiramati, el *Abhidharmakośavyākhyā* de Yaśomitra y el *Abhidharmakośopāyikā* de Śamathadeva [...] y en el *Bodhisattvāvadānakalpalātā* de Kṣemendra”. También cita “tanto un *Sūtra de los Siete Sueños de Ānanda* [...], como otro complejo texto relativo a los *Sueños del Rey Prasenajit*, en bastantes versiones, que varían en número de sueños y a veces aparecen como los *Sueños del Rey Caṇḍapadyota*”.

³ Traducción en Roerich, 2007, pp. 25-27.

⁴ Kudo, 2016, p. 322.

traducción tibetana, probablemente por tres o cuatro siglos, y presentan un texto que parece bastante similar al manuscrito hipotético utilizado para la traducción tibetana. Otros manuscritos sánscritos de Nepal son posteriores a la traducción tibetana e incluyen material adicional posiblemente extraído de otras fuentes como el *Divyāvadāna*.

i.5 El *sūtra* fue estudiado por primera vez por Tsurumatsu Tokiwai en una disertación en la Universidad de Estrasburgo publicada en 1918.⁵ Le siguió en 1968 la edición de Yukata Iwamoto de varios manuscritos sánscritos de Nepal datados en el siglo XVII, que comparó con un manuscrito de “Calcuta” del siglo XIII.⁶ Esta publicación también incluía traducciones al inglés de cuatro versiones chinas. En 1993, Markus Görtz terminó una tesis de licenciatura (inédita) que contenía una nueva edición del manuscrito sánscrito,⁷ a la que no tuvimos acceso.

i.6 Más recientemente, en 2011, se publicó un nuevo facsímil en color de los Manuscritos de Gilgit descubiertos en 1931, que permitió identificar entre ellos tres fragmentos sánscritos de *El relato ejemplar de Sumāgadhā*. Kudo estima que estos manuscritos datan del siglo VI o VII como muy tarde.⁸ Con tres manuscritos (A, B y C) de la colección de Delhi, y fragmentos de la colección de Srinagar, Kudo pudo reconstruir en casi su totalidad una fuente sánscrita que parece ser similar a la que se habría utilizado para la traducción tibetana.

i.7 Según el relato de Kudo, la historia de Sumāgadhā y la conversión de los no budistas circuló por la región de Gandhāra en el siglo II de nuestra era y, a finales de ese siglo, se había recopilado, junto con la historia de los sueños del Rey Kṛkin, como *El relato ejemplar de Sumāgadhā*. Uno de estos manuscritos presumiblemente llegó a

⁵ Tsurumatsu (Gyōyū) Tokiwai, *The Sumāgadhāvadāna: A Buddhist Legend [El Sumāgadhāvadāna: una leyenda budista]* (Isshinden, 1918).

⁶ Iwamoto, 1968.

⁷ Markus Görtz, “Deutsche Übersetzung der beiden Sanskritfassungen des Sumāgadhāvadāna und vergleichende Untersuchung der bekannten Fassungen der Sumāgadhā-Legende” [“Traducción al alemán de las dos versiones sánscritas del Sumāgadhāvadāna y estudio comparativo de las versiones conocidas de la leyenda de Sumāgadhā”] (Tesis de Maestría, Marburg, 1993).

⁸ Kudo, 2016, p. 322.

Cachemira y luego al Tíbet. Mucho más tarde tenemos el manuscrito “nepalí” del siglo XVII o XVIII, al que se había añadido material –que Kudo sugiere que puede datar de la primera mitad del siglo III e incluye material que también aparece en el *Divyāvadāna*–.⁹ Este manuscrito nepalí fue editado por Iwamoto junto con el manuscrito “Calcuta” del siglo XIII. También tenemos la versión poética de Kṣemendra del siglo XI que, como el tibetano, probablemente se basó en una versión cachemir.¹⁰

i.8 También en la literatura pali, particularmente en el comentario pali al *Dhammapada*, encontramos la historia de Cullā Subhaddā, la virtuosa hija de Anāthapiṇḍika, que comparte varios rasgos de la historia que se encuentra en las versiones sánscrita y tibetana de *El relato ejemplar de Sumāgadhā*.¹¹ La historia de Visākhā, del mismo comentario, también narra una historia sobre Subhaddā,¹² pero esta versión carece de los elementos que se encuentran en las versiones sánscritas de la historia. Iwamoto también señala una versión paralela en el *Manorathapūraṇī*, el comentario de Buddhaghosa sobre el Aṅguttara Nikāya.¹³

i.9 También se encuentran varias versiones del *sūtra* en el canon chino: *San mo jie jing* 三摩竭經 (Taishō 129), traducido por Zhu Lü-yan en 230 EC;¹⁴ *Xu mo ti nu jing* 須摩提女經 (Taishō 128), traducido por Zhi qian¹⁵ en 240 EC;¹⁶ y *Gei gu chang zhe nu de du yin lu jing* 給孤長者女得

⁹ Kudo, 2016, p. 323.

¹⁰ Iwamoto 1968, p. 105. Para la reconstrucción de Iwamoto de la historia textual, véanse las pp. 183-92.

¹¹ Traducción en Burlingame 1921, vol. 30, pp. 184-87; véase también Iwamoto 1968, pp. 193-95.

¹² Traducción en Burlingame 1921, vol. 28, pp. 242-44; Iwamoto (1968, pp. 195-97) sitúa esta como la versión más antigua.

¹³ Iwamoto, 1968, p. 195.

¹⁴ Lewis R. Lancaster, “K 790 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0790.html)”, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, consultado el 13 de febrero de 2023.

¹⁵ Lewis R. Lancaster, “K 723 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0723.html)”, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, consultado el 13 de febrero de 2023.

¹⁶ Fecha basada en Iwamoto 1968, p. 131.

度因緣經 (Taishō 130), traducido por Dānapāla.¹⁷ También hay una versión del *sūtra* que se encuentra en la traducción china del Ekottara Āgama (*Zeng yi a han jing* 增壹阿含經, Taishō 125).¹⁸ El estudio de Iwamoto incluye traducciones al inglés de estas cuatro versiones chinas. También cita una quinta versión que probablemente sea un extracto del Ekottara Āgama.¹⁹

i.10 También existe una versión de *El relato ejemplar de Sumāgadhā* que se encuentra en el Kangyur mongol, titulada *Sayin magada-yin domuy-i ögülegči kemekü*.²⁰

i.11 Según el colofón del Kangyur tibetano, la traducción tibetana del *sūtra* fue realizada por Dharmaśrībhadrā y Tsültrim Yönten (*tshul khrims yon tan*) y posteriormente corregida por Rinchen Sangpo (*rin chen bzang po*, 958-1055). Dado que Dharmaśrībhadrā también se dice que vivió en algún momento entre finales del siglo X y mediados del siglo XI, se puede fechar provisionalmente la traducción a principios del siglo XI.²¹ En apoyo a esta datación está el hecho de que el *sūtra* no aparece en los catálogos imperiales Denkarma (*Idan / lhan dkar ma*) o Phangthangma (*'phang thang ma*) del siglo IX.

i.12 Dado que no existe ninguna fuente sánscrita completa que se corresponda exactamente con la traducción tibetana –al menos una que no esté basada en la reconstrucción–, hemos traducido el *sūtra* basándonos principalmente en la edición del Kangyur tibetano de Degé. No obstante, hemos consultado el sánscrito editado por Kudo a partir de

¹⁷ Lewis R. Lancaster, “K 1428 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k1428.html)”, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, consultado el 13 de febrero de 2023.

¹⁸ Lewis R. Lancaster, “K 649 (http://www.acmuller.net/descriptive_catalogue/files/k0649.html)”, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, consultado el 13 de febrero de 2023.

¹⁹ Iwamoto, 1968, p. 131.

²⁰ En Lokesh Chandra, ed., *Mongolian Kanjur* (Nueva Delhi: Sharada Rani, 1973-79), vol. I, págs. 91, pp. 741-50.

²¹ Kudo (2016, pp. 321 y 322) dice que se tradujo al tibetano entre los siglos VIII y IX, un cálculo que también se encuentra en el estudio de Iwamoto (1968, p. 101) y que, al parecer, Kudo adoptó a partir de ahí. Sin embargo, no está claro cómo se llegó a esta fecha. Iwamoto reconoce que la traducción fue realizada por Dharmaśrībhadrā y Tsültrim Yönten, que se estima vivieron en los siglos X-XI y, junto con Rinchen Zangpo, contribuyeron a la fase posterior (Tib. *phyi dar*) de la traducción en el Tíbet.

los manuscritos de Gilgit y la edición de Iwamoto reconstruida a partir de los manuscritos posteriores. Gracias a este proceso, hemos descubierto que el tibetano se ajusta bastante, aunque no perfectamente, a lo que se encuentra en los manuscritos de Gilgit.²²

²² Kudo (2016, p. 333) también señala esta discrepancia.

El relato ejemplar de Sumāgadhā

[F.291.b]

1.1 Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*.

Así lo escuché una vez. El bendecido Buda estaba viviendo en Śrāvastī, en la Arboleda del Príncipe Jeta, en el Parque de Anāthapiṇḍada.

1.2 En aquel entonces, una hija de Anāthapiṇḍada conocida como Sumāgadhā, que era fiel, de buen carácter, virtuosa en sus pensamientos y dedicada a buscar el bien para sí misma y para los otros, vivía en Śrāvastī.

1.3 Mientras tanto, en una ciudad conocida como Puṇḍravardhana vivía otro mercader, cuyo hijo era conocido como Vṛṣabhadatta. Por asociarse con los no budistas heterodoxos, había llegado a creer en los *nirgranthas*.²³ Cada vez que el Bendecido realizaba manifestaciones milagrosas, los no budistas permanecían en los distritos periféricos, algunos en la ciudad llamada Bhadrīka,²⁴ otros en la zona conocida como Mudgirika²⁵ y otros en la ciudad conocida como Puṇḍravardhana.

1.4 En aquella época, Vṛṣabhadatta aún no había establecido un hogar. Al respecto, los *nirgranthas* le dijeron: “Hay una hija de Anāthapiṇḍada llamada Sumāgadhā, que es hermosa, agradable a la vista y agradada, la mujer más bella del país”.²⁶

²³ El significado de la frase tibetana *gzhan mu stegs pa sten pas gcer bu pa rnams la mngon par dad pa zhig gnas pa* se aclaró siguiendo el sánscrito (N) *sa cānyatīrthyasaṃsargān nirgrantheshv abhiprasanno 'sbhūt* (Iwamoto 1968, p. 8).

²⁴ Este nombre varía ligeramente en las versiones sánscritas citadas en Iwamoto 1968, p. 45, n° 7.

²⁵ El nombre de esta zona (*yul, grāma*) sigue el Kangyur de Degé *mud gi ri ka*. En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Pekín y Choné leemos *mud g+hi ri ka*. El sánscrito en el manuscrito de Nepal tiene el nombre Gauḍika (Iwamoto 1968, p. 8).

²⁶ La traducción de esta última frase (*skye bo dam pa rnams dang 'dra ba*) es provisional. Véase n. 34.

- 1.5 Tan pronto como oyó aquello, Vṛṣabhadatta asumió la apariencia de un mendicante *nirgrantha* y viajó a Śrāvastī. Entró en casa del jefe de familia Anāthapiṇḍada para recoger limosna y allí vio a la muchacha. Se enamoró en el instante en que la vio y, cuando recibió la limosna, se la colocó en el sombrero.²⁷ La muchacha vio su conducta impropia y riéndose dijo: “¡Este individuo acepta la limosna de una manera bien despistada!”.
- 1.6 Vṛṣabhadatta se avergonzó y regresó a la ciudad de Puṇḍravardhana. Allí habló con su padre, que aceptó a la muchacha.
- 1.7. Anāthapiṇḍada [F.292.a] le preguntó al Bendecido sobre esto y el Bendecido respondió: “En realidad, si Sumāgadhā va a Puṇḍravardhana, realizará la actividad de los renunciates y la actividad de un buda”.
- 1.8 Así que el jefe de familia Anāthapiṇḍada informó a sus parientes y ella fue prometida y llevada a la ciudad de Puṇḍravardhana.
- 1.9 Poco después, cuando los *nirgranthas* estaban comiendo en casa, la suegra de Sumāgadhā dijo: “Hoy, los Venerables vendrán a nuestra casa para una ofrenda de alimentos. Vengan a ver a los Venerables”.
- 1.10 Al oír esto, Sumāgadhā se sintió feliz, complacida, alegre y animada. Pensando: “¡Seguramente son el reverendo Śāriputra, Mahāmaudgalyāyana y los otros grandes *śrāvakas* los que han venido!”, se sintió enormemente contenta y acudió sin dudar.
- 1.11 Pero en cuanto vio a los *nirgranthas*, que eran como búfalos salvajes desnudos, con el pelo desplumado como pichones de paloma, Sumāgadhā se sintió abochornada y desvió el rostro. Su suegra le preguntó: “Hija, ¿por qué estás disgustada?”.
- 1.12 Ella respondió: “Si gente como esta es objeto de veneración, ¿quién no sería considerado un Venerable?”.

²⁷ Traducción tentativa, siguiendo el Kangyur de Degé, leemos *de der bslangs pa'i tshe shwa'i nang du blangs*. En los Kangyur de Lithang, Lhasa y Stok leemos *phye* (“harina/comida”) en lugar de *tshe* (“cuando”), coincidiendo el primero con el sánscrito (N) *śaktu*. En el sánscrito (N), Vṛṣabhadatta puede ser inestable debido a su enamoramiento de la muchacha: *sa bhrāntena khorakena śaktuṃ pratigrhṇāti*, a menos que haya un error de escritura al leer *khora* (*khora* significa “cojeando” o “cojo”) por *kholaka/khola* (“sombrero”) (Kudo 2017, p. 290, n. 15). En cualquier caso, no se comporta correctamente.

- 1.13 Su suegra le preguntó: “¿Tienes maestros superiores a estos?”.
- 1.14 La muchacha respondió: “En el monasterio de mi padre, en la Arboleda del Príncipe Jeta, hay un maestro conocido como el Buda. Él es el objeto de veneración de todo el mundo animado e inanimado”.
- 1.15 “¿Cómo es tu maestro?”, preguntó ella.
- 1.16 La muchacha respondió:
- 1.17 “Como un montón de flores *campaka* mi maestro es dorado,²⁸
Como el oro refinado él es inmaculado.
Su disciplina pura, su sabiduría impecable,
El supremo entre los seres, en los tres mundos él es inigualable”.
- 1.18 Al oír esto, su suegra se llenó de alegría y preguntó: “Hija, ¿puedes mostrarnos mañana a ese Bendecido?”
- 1.19 Sumāgadhā respondió: “Prepara ofrendas de alimentos, [F.292.b] y mañana invitaré al Bendecido”.
- 1.20 Algún tiempo después dijeron: “Las ofrendas de alimentos han sido preparadas, así que mañana debes invitar al Bendecido”.
- 1.21 Entonces, Sumāgadhā subió a lo más alto de la casa. Juntó las manos y rindió homenaje en dirección al Bendecido, recordó las buenas cualidades del Bendecido y esparció flores e hizo ofrendas²⁹ de incienso. Para invitar al Bendecido, roció agua de un jarrón dorado.³⁰
- 1.22 Entonces, pronunció estas suplicantes palabras: “Oh Bendecido dotado de gran compasión, como un animal salvaje he llegado a esta

²⁸ Siguiendo los Kangyurs de Yongle, Pekín, Narthang y del Palacio Stok leemos *tsam pa'i tshogs ltar ser*. El sánscrito del manuscrito de Calcuta contiene la frase correspondiente *śāstā hemacampakaśairo* [leyendo-*śailo*] (“[Mi] maestro es [como] una montaña de flores doradas *campaka*”). En el Kangyur de Degé leemos *btso ma'i tshogs ltar ser*, quizás “dorado como un montón de sustancia refinada”. Esto podría ser un reflejo del siguiente término compuesto en el manuscrito de Calcuta, *nirdhāntahemapratimaḥ* (“como oro refinado”), al que sigue *kanakāvadātaḥ* (“blanco deslumbrante como el oro”). Iwamoto 1968, p. 46; véase también Kudo 2016, p. 334, n. 48.

²⁹ Siguiendo el texto sánscrito (N) *dadāti* “da/ofrece”. Iwamoto 1968, p. 11. El tibetano aquí parece estar corrompido. En el Kangyur de Degé leemos *btul*; en los de Narthang y Stok *gtul*.

³⁰ Abreviación del tibetano *gser gyi bum pa'i chus bcom ldan 'das spyang drang ba'i phyir gser gyi bum pa'i chu yang sbrengs so* (“Con agua de un jarrón dorado, para invitar al Bendecido, roció el agua del jarrón dorado”). El sánscrito (N) (Iwamoto 1968, p. 11) es más directo, omitiendo la primera mención del jarrón: *bhṛṅgārodakam ca bhagavato nimantranakam preṣayati*.

frontera, separada de las Tres Joyas. Por favor, cuídeme y con su *Saṅgha* de monjes, por favor venga a este lugar!”.

1.23 Y pronunció estas palabras:

1.24 “Que su disciplina pura, su sabiduría sin mancha,
Oh grandes *śrāvakas* de fiel corazón,
A mí que sin protector me encuentro –por favor, den asistencia–
Y a este lugar vengan movidos por la compasión”.

1.25 Justo entonces, las flores, el incienso y el agua del jarrón dorado se elevaron hacia el cielo y, en ese momento, el Bendecido se levantó de su profunda absorción y enseñó el *Dharma* a la cuádruple asamblea. El agua del jarrón de oro se posó ante el Bendecido como un bastón de berilo, las flores se posaron como un templo de pináculos en el cielo sobre el Bendecido, y el fragante incienso se posó como cúmulos de nubes.

1.26 Viendo esto, el Venerable Ānanda le preguntó al Bendecido: “Bendecido, ¿de dónde viene esta invitación?”.

1.27 El Bendecido respondió: “Ānanda, vino a 163 *yojanas* de la ciudad de Puṇḍravardhana. Ānanda, como esa ciudad está en manos de no budistas, debemos ir allí con un despliegue extraordinario de poder milagroso. [F.293.a] Por lo tanto, distribuye las varas de registro a los monjes”.

1.28 Inmediatamente, el Venerable Ānanda distribuyó las varas de registro, comenzando por el monje más anciano. Dijo: “Mañana iremos a la ciudad de Puṇḍravardhana. Como esa ciudad está completamente en manos de no budistas, aquellos de entre ustedes que hayan alcanzado el poder milagroso deben tomar estas varas de registro”. Entonces comenzó el proceso de tomar las varas, comenzando por el monje más anciano.

1.29 Entre ellos estaba el anciano conocido como Pūrṇa.³¹ Aunque no había alcanzado el poder milagroso, extendió la mano para coger una vara

³¹ Los Kangyurs de Narthang, Lhasa y del Palacio Stok identifican a esta figura como el Pūrṇa anciano de Kuṇḍopadāna (Narthang: *pUr na kun da ud pa da na*; Lhasa: *pU ra nu kun da ud pa da na*; Stok: *pūr na kun da u pa da na*). Es diferente del otro Pūrṇa que más tarde vuela a Puṇḍravardhana en un *garuḍa*. Allí el sánscrito (A) dice *pūrṇo maitrāyaṇī putraḥ* (Kudo 2016, p. 336).

de registro. El Venerable Ānanda le dijo: “Anciano, no vamos a la casa de Anāthapiṇḍada, sino que debemos viajar a un lugar a 163 *yojanas* de aquí conocido como Puṇḍravardhana”.

1.30 El anciano pensó: “He abandonado las impurezas a las que había estado habituado desde el tiempo sin principio, así que ¿qué puede haber de difícil en un poder tan milagroso, que es común incluso a los no budistas? No lo produciré”. Sin embargo, debido a ese pensamiento, en ese mismo momento se produjo el poder milagroso. Como aún no se había distribuido la segunda vara de registro, el anciano alargó la mano como la trompa de un elefante y agarró la vara de registro.

1.31 Mientras tanto, el Venerable Ānanda, sentado a la cabeza de los ancianos, dijo: “Los que han alcanzado el poder milagroso deben ir a la ciudad de Puṇḍravardhana”.

1.32 Entonces, el segundo día, al amanecer, los monjes se prepararon perfeccionando sus demostraciones de poder milagroso. Los Cuatro Grandes Reyes también partieron en dirección a Śrāvastī. Mientras lo hacían, el conocido como Ājñātakauṇḍinya, montado en un carruaje de caballos, desplegó un relámpago e hizo caer una suave lluvia. Demostrando así su poder milagroso, hizo su entrada.

1.33 El señor de Sumāgadhā³² vio esto y preguntó: “Sumāgadhā, ¿es este tu maestro?”.

1.34 Ella respondió: [F.293.b] “Éste es conocido como Ājñātakauṇḍinya. Él está llegando primero ya que fue el primero en darse cuenta de que no existe el yo después de que el Bendecido girara por primera vez la rueda del *Dharma*”.³³

1.35 Entonces, el anciano Mahākāśyapa hizo su entrada desde lo alto del cielo, habiendo creado mágicamente una gran montaña rocosa cubierta con cientos de árboles multicolores y diversas formas de pájaros,

³² Tib. *bdag po*; sánscr. *svāmin*. Podría referirse al marido de Sumāgadhā o quizás a su suegro. Más tarde este personaje es llamado el “amo de la casa” (tib. *khyim bdag*; sánscr. *grhapati*).

³³ Siguiendo el sánscrito (B) *prathamataḥ dharmmacakram pravartitam*. En el Kangyur de Degé leemos: *chos kyi 'khor lo dang po bskor ba*.

exuberantemente alfombrada con una diversidad de flores y embellecida por múltiples riachuelos.

- 1.36 El señor de la casa vio aquello y preguntó: “Sumāgadhā, ¿es este tu maestro?”.
- 1.37 Ella respondió: “Este que ahora llega es conocido como Mahākāśyapa. El Bendecido lo declaró jefe entre los predicadores por su observancia de las prácticas ascéticas. Renunció a novecientas noventa y nueve yuntas de bueyes y abandonó, como saliva en el polvo, a Kapilabhadrā, la mujer más hermosa del lugar,³⁴ y grandes riquezas y mucho oro, y salió y se hizo renunciante”.
- 1.38 A continuación, el Venerable Śāriputra, habiendo creado mágicamente un carruaje de leones, hizo su entrada en lo alto del cielo usando su poder milagroso.
- 1.39 El señor de la casa vio aquello y preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que ha llegado en un carruaje de leones es tu maestro?”.
- 1.40 Ella respondió: “Es el monje conocido como Śāriputra. El Bendecido lo declaró jefe entre los dotados de sabiduría. Tan pronto como entró en el vientre de su madre, fue victorioso sobre todos los que se dedican a debatir en todo el mundo. El que llega en el carruaje de leones es el segundo maestro, el segundo supremo, el jefe del *Dharma* que posteriormente hace girar la rueda del *Dharma*”.
- 1.41 Inmediatamente después, el Venerable Mahāmaudgalyāyana, habiendo creado mágicamente un rey de elefantes que era como el elefante Airāvaṇa, hizo su entrada en lo alto del cielo usando su poder milagroso.
- 1.44 El señor de la casa vio aquello y le preguntó a Sumāgadhā: “¿Este que llega en un elefante que es como Airāvaṇa, el rey de los elefantes, es tu maestro?”.
- 1.43 Ella respondió: “Se trata del monje conocido como Mahāmaudgalyāyana. El Bendecido [F.294.a] lo declaró jefe entre

³⁴ Traducción provisional. En el Kangyur de Degé leemos *skye bo dge rnam dang mtshungs pa* (“igual a la gente virtuosa”). Esto corresponde probablemente al término sánscrito compuesto (N, B) (Iwamoto, 1968, p. 8; Kudo 2017, p. 289) *janapadakalyāṇīśadrīṣṭī* (“como la mujer más bella de la tierra”).

aquellos con poder milagroso. Con su poder milagroso, sacudió Vaijayanta, la mansión de Śakra, el Señor de los Dioses, con su dedo gordo, y domó a los reyes *nāga* Nanda y Upananda. Es él quien llega en un carruaje de elefantes”.

1.44 A continuación, el Venerable Aniruddha hizo su entrada desde el cielo haciendo uso de su poder milagroso, habiendo creado mágicamente un loto del tamaño de una rueda de carruaje y hecho enteramente de oro, con un tallo de berilo y un estambre de plata.

1.45 Al ver esto, el señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿es este tu maestro?”. Ella respondió: “Este es el monje conocido como Aniruddha. El Bendecido lo declaró jefe entre los poseedores del ojo divino. Se comporta de tal manera que, por el poder de su mérito, quinientas vasijas llenas de comida preparada llegan a su puerta con solo pensar en ellas. Al menor pensamiento, surgen túnicas, limosnas, alimentos, ropa de cama, medicinas para las enfermedades y todo lo indispensable para cubrir las necesidades. Es él quien llega en un carruaje de loto”.

1.46 Entonces, el Venerable Pūrṇa³⁵ hizo su entrada desde lo alto del cielo, habiendo creado mágicamente un carruaje de *garuḍa*.

1.47 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega en un carruaje de *garuḍa* es tu maestro?”.

1.48 Ella respondió: “Este es el monje conocido como Pūrṇa. El Bendecido lo declaró jefe entre los maestros del *Dharma*. Es él quien llega en un carruaje de *garuḍa*”. A continuación, el Venerable Aśvajit hizo su entrada de forma extremadamente pacífica.

1.49 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega de manera tan apacible, con un cuenco de limosna en la mano, es tu maestro?”.

1.50 Ella respondió: “Este es el monje conocido como Aśvajit. Con su actitud tranquila, domó a un elefante loco. Viendo su manera tranquila, el noble Śāriputra vio la verdad, se adentró en el camino y se convirtió en un renunciante en la enseñanza del Bendecido y, habiéndose convertido en

³⁵ Véase nota 31.

un renunciante, alcanzó el estado de *arhat*. [F.294.b] Es él quien llega de manera tranquila”.

- 1.51 Entonces, el Venerable Upāli hizo su entrada desde lo alto del cielo usando su poder milagroso, habiendo creado mágicamente un bosque de palmeras doradas.
- 1.52 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega en un bosque de palmeras doradas es tu maestro?”.
- 1.53 Ella respondió: “Este es el monje conocido como Upāli. El Bendecido lo declaró jefe entre los poseedores del Vinaya. Hasta quinientos renunciantes Śākya colocaron ante él una gran pila de ornamentos tales como collares, brazaletes, pulseras, parasoles de oro y prendas de vestir. Cuando la vio, sintió una gran repulsión. Comprendiendo que todas esas cosas eran impermanentes, se convirtió en un renunciante en la enseñanza del Buda y, habiéndose convertido en un renunciante, alcanzó la realización del estado de un *arhat*. Es él quien llega en un bosque de palmeras doradas”.
- 1.54 A continuación, el Venerable Mahākātyāyanaputra hizo su entrada desde el cielo utilizando su poder milagroso, habiendo creado mágicamente un templo con pináculos hecho de berilo.
- 1.55 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega sentado en un templo con pináculos hecho de berilo es tu maestro?”.
- 1.56 Ella respondió: “Es el monje conocido como Mahākātyāyanaputra. El Bendecido lo declaró jefe entre los maestros Sautrāntika y Vaibhāṣika. Es él quien llega sentado en un templo con pináculos hecho de berilo”.
- 1.57 A continuación, el Venerable Kauṣṭhila hizo su entrada desde lo alto del cielo utilizando su poder milagroso, habiendo creado mágicamente un carruaje de toros.
- 1.58 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega montado en un carruaje de toros es tu maestro?”.
- 1.59 Ella respondió: “Este es el monje conocido como Kauṣṭhila. El Bendecido lo declaró jefe entre los que han alcanzado el conocimiento analítico. Es él quien llega sentado en un carruaje de toros”.

- 1.60 Entonces, el Venerable Pilindavatsa, con un carruaje de cisnes, hizo su entrada desde lo alto del cielo usando su poder milagroso. [F.295.a]
- 1.61 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega montado en un carruaje de cisnes es tu maestro?”.
- 1.62 Ella respondió: “Este es el monje conocido como Pilindavatsa. El Bendecido lo declaró jefe entre los que residen en la compasión. Cuando quiso cruzar el río Ganges, ordenó: ‘¡Detente, sirviente!’. En cuanto pronunció esas palabras, [el río] permaneció como la cima de una montaña, sin fluir en absoluto. Es él quien llega en un carruaje de cisnes”.
- 1.63 A continuación, el Venerable Koṭṭivimśakaṇṇa hizo su entrada a pie, caminando por un bosque montañoso.
- 1.64 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega caminando por un bosque que está lleno de cientos de árboles es tu maestro?”.
- 1.65 Ella respondió: “Este es el monje conocido como Kaṇṇika. El Bendecido lo declaró jefe entre los que se esfuerzan en la diligencia. Tan pronto como nació, poseyó un valor de doscientos millones de granos descascarados,³⁶ y de las plantas de sus pies brotaron cabellos dorados de cuatro dedos de largo. Es aquel en quien se gastaron quinientas monedas *karṣāpaṇa* para su primera comida preparada y, cuando el Bendecido estaba enfermo y Mahāmaudgalyāyana la trajo como ofrenda de alimento para él, su aroma llenó todo el Veṇuvana, de modo que el Rey Bimbisāra la olió y quedó muy asombrado. Él es quien, con solo posar sus dos pies, hizo temblar esta tierra. Él es aquel de cuyos dos pies, después

³⁶ Traducción provisional (*‘di skyes pa tsam gyis rna ba bye ba nyi shu ri ba dang bcas par skyes pa*). Véase Dorji Wangchuk (“What is Ri in Gro-bzhin skyes rNa-babye-ba-ri? (<https://sudharmablog.wordpress.com/2022/12/23/what-is-riin-gro-bzhin-skyes-rna-ba-bye-ba-ri/>)”. Pratisaṃvid, consultado el 13 de febrero de 2023), que entiende que *rna ba* se refiere a “granos [en forma] de cáscara de granos (es decir, objetos de valor/gemas)”, lo que significa “inestimable”. *Ri ba* corresponde a *mūlya* (“valor/valioso”) que se encuentra en las versiones sánscritas. El N sánscrito divide este personaje en dos, uno nacido con un zarcillo llamado Śroṇa Koṭṭikarṇa, hijo de Balasena, y otro (que llega igualmente caminando por el bosque) llamado Śroṇa Koṭṭivimśa (Iwamoto 1986, pp. 22-23). Los manuscritos A y C (Kudo, 2017, p. 299; Kudo, 2016, p. 336) tienen un solo personaje, Śroṇakoṭṭivimśa, que llega caminando por el bosque. En el manuscrito A se lee *asya jātamātrasya pitā jananaṃ śrutvā vimśatikoṭibhir ācchāditaḥ* (“tan pronto como este nació, su padre, enterado del nacimiento, lo vistió/cubrió de doscientos millones”).

de convertirse en renunciante y pisar la pasarela de la meditación, manó sangre,³⁷ que bebieron los cuervos. Es él quien llega a pie”.

1.66 Entonces, hizo su entrada el Venerable Rāhula, habiendo creado mágicamente la apariencia de un monarca universal.

1.67 El señor de la casa preguntó: “Sumāgadhā, ¿este que llega con la imagen de un monarca universal es tu maestro?”.

1.68 Ella respondió: “Este es el hijo del Bendecido. El Bendecido lo declaró jefe entre los que poseen los preceptos. Demuestra gloriosamente aquello a lo que renunció su padre y, con la apariencia de un monarca universal, es [F.295.b] poseedor de los siete tesoros y está rodeado de miles de jóvenes. Es el que llega como la luna rodeada por una multitud de planetas, constelaciones y estrellas; como un señor de los humanos que ha entrado en el camino real; como un océano lleno por la cascada de mil ríos; como un gran protector de los seres que disipa el miedo, la enfermedad y la miseria; como un león entre las bestias; como un *garuḍa* entre las aves; como el sol que todo lo ilumina; y como un monarca universal que gobierna los cuatro continentes. Es él quien llega como el protector de mil ojos del *Dharma* a la sala de reuniones de Sudharma”.³⁸

1.69 Del mismo modo, los demás hicieron su entrada mostrando una variedad de despliegues milagrosos: algunos mostrando una llamarada, otros un chaparrón. Algunos se elevaron de la tierra, otros se apoyaron en los cimientos del cielo y otros crearon asientos. ¡Contemplan la fuerza de los que poseen un poder milagroso!³⁹ Así iban los discípulos del Bendecido.

³⁷ En otros relatos de Śroṇa Koṭṭiṃśa (pali: Soṇa Koṭṭivisa), se dice que el vello de sus pies era muy suave como el plumón y especialmente tierno; así, en cierta ocasión, se cuenta que sangró cuando paseaba en meditación. Para un ejemplo, véase su historia en el *Cammakkhandhaka* del Vinaya pali, que contiene las reglas para los monjes relacionadas con el calzado (Bhikkhu Brahmali, trad., “The Chapter on Skins (<https://suttacentral.net/pli-tvkd5/es/brahmali?layout=plain&reference=none¬es=asterisk&highlight=false&script=latin#1.1.1>)”, *Sutta Central*, primera edición de 2021).

³⁸ Esta última analogía se refiere al dios Śakra y a la sala de asambleas del Cielo de los Treinta y Tres.

³⁹ El sánscrito (A) confirma aquí el imperativo (tib. *rdzu 'phrul ldan pa'i mthu la ltos*), dada la corrección de Kudo (2016, p. 337, n. 86): *paśya riddhivatām balam*.

- 1.70 Entonces, el Bendecido emitió una luminosidad por la cual todo Jambudvīpa se llenó de luz de color del oro refinado. Al enviar una gran cantidad de luz desde Śrāvastī por todo el camino hasta Puṇḍravardhana, en ninguna parte había nada que no pudiera ser visto por los ojos; así había visibilidad total. El Bendecido también prosiguió a través del cielo, con Vajrapāṇi⁴⁰ siguiéndolo detrás, los residentes de Śuddhāvāsa arriba, los dioses del Reino del Deseo abajo, Śakra a la izquierda y Brahmā a la derecha.
- 1.71 Asimismo, *gandharvas* tales como Pañcaśikha, Supriya y Regalo del Ojo viajaban en gran número, tocando melodías agradables y diversas en laúdes, flautas, tambores *paṇava*,⁴¹ tambores de arcilla y similares, y esparciendo flores, incienso, perfumes y guirnaldas.
- 1.72 Mientras tanto, el Bendecido estableció por primera vez a setenta y siete mil seres en la verdad y, habiéndolo hecho, llegó a la ciudad de Puṇḍravardhana. La ciudad tenía dieciocho puertas en las que el Bendecido emanó dieciocho budas, [F.296.a] apareciendo un buda en cada una de las puertas. Entonces, el Bendecido llegó a la casa de Sumāgadhā.
- 1.73 Debido a que no podían ver al Buda bendecido, la gran multitud de gente se enfureció y empezó a derribar la casa. Entonces, el Bendecido utilizó su intención para transformar toda la ciudad en cristal, de modo que el cuerpo del Buda pudiera verse sentado dentro de todas y cada una de las casas.
- 1.74 Sumāgadhā y muchos cientos de miles de otros seres de Puṇḍravardhana ofrecieron entonces flores, perfumes, guirnaldas e incienso al Bendecido. El Bendecido les enseñó el *Dharma* a Sumāgadhā y al resto de la gran reunión de personas de tal manera que quienes lo escucharon –Sumāgadhā y los muchos cientos y miles de otros seres–

⁴⁰ Según el tibetano 'brenḡ de los Kangyurs de Yongle, Pekín y Narthang, el tibetano 'brang del Kangyur del Palacio Stok y el sánscrito (A) *pr̥ṣṭhato* (Kudo 2016, p. 337). En el Kangyur de Degé leemos 'greṅg ("de pie").

⁴¹ Basado en el sánscrito (A) *paṇava* (Iwamoto, 2016, p. 337). En tibetano se lee simplemente *mga* ("tambor").

obtuvieron la visión directa de la verdad. Toda la asamblea se volvió propensa al Buda, receptiva al *Dharma* y favorable a la *Saṅgha*.

1.75 Sin embargo, los monjes estaban perplejos y, para calmar toda su incertidumbre, se dirigieron al Bendecido: “Bendecido, es maravilloso cómo por la ida de Sumāgadhā al otro lado [la ciudad de Puṇḍravardhana], muchos cientos de miles de seres se han vuelto favorables a los reinos superiores y a la liberación y que, debido a eso, ella ha alcanzado la realización de la actividad búdica”.

1.76 El Bendecido respondió: “Escucha cómo ella ha alcanzado la realización de la actividad búdica, no solo en la actualidad, sino también en el pasado. Monjes, en la antigüedad, hace mucho tiempo, cuando la duración de la vida de los humanos era de veinte mil años, surgió en el mundo el buda perfectamente completo conocido como Kāśyapa, uno dotado de conocimiento y conducta perfectos, uno Que Bien Pasó, un conocedor del mundo, un auriga insuperable que doma a los seres, un maestro de dioses y humanos, un buda bendecido. Por aquel entonces, un rey conocido como Kṛkin gobernaba la ciudad de Vārāṇasī. Su hija había nacido con una guirnalda de oro y por eso la llamaban Kāñcanamālā.

1.77 “Posteriormente, cuando la muchacha hubo crecido, fue junto con un séquito de muchachas, en total quinientas jóvenes de la misma edad, [F.296.b] a presentar sus respetos al perfectamente completo Buda Kāśyapa. Puesto que tenían fe en él, durante toda su vida siguieron sirviendo a ese buda perfectamente completo, al bendecido Kāśyapa, proporcionándole túnicas, limosnas, alimentos, ropa de cama, medicinas para curar enfermedades y cubriéndole otras necesidades.

1.78 “En aquel entonces, una noche, el Rey Kṛkin tuvo diez sueños. Según recordaba: ‘Soñé con un rey de elefantes que, saliendo de una ventana, era atrapado por su delgada cola; soñé que me apresuraba a ir a un pozo cuando ya no tenía sed; vi la venta de una medida de perlas por una medida de harina; vi que se daba el mismo valor al sándalo y a la madera ordinaria; vi ladrones robando frutos magníficos de un jardín; vi una cría de elefante asustando a un elefante en celo; vi un mono sucio embadurnando a otros de inmundicia; vi un mono que era consagrado

como rey; vi un trozo de tela que no se rasgaba aunque dieciocho hombres tirasen de ella;⁴² y vi una gran multitud de personas reunidas que pasaban el tiempo⁴³ discutiendo, arguyendo, peleando y criticándose unas a otras’.

- 1.79 “Entonces, el rey se despertó angustiado por el miedo y la aprensión, pensando: ‘¿Han amenazado mi vida o voy a perder el poder?’. Así que reunió a algunos brahmanes eruditos en la interpretación de las señales oníricas y les describió sus sueños.
- 1.80 “Sin embargo, debido a que los brahmanes despreciaban a Kāñcanamālā, le dijeron: ‘Majestad, debe hacer una ofrenda sacrificial al fuego con el corazón de quien le es más querido de todos’.
- 1.81 “Desesperado, el rey pensó: ‘¡La que es para mí la más dulce de todas es mi Kāñcanamālā!’.
- 1.82 “Kāñcanamālā se enteró de esto, y puesto que era culta, se acercó al rey. ‘Majestad, cuando el sol brilla, ¿qué necesidad hay de la llama de una lámpara? El Buda perfectamente completo, el bendecido Kāśyapa, está hospedado en el Rṣivadana, en el Parque de los Ciervos; debería ir hasta allá y preguntarle. Ese Bendecido le dará una profecía exacta, a la que debe atenerse’.
- 1.83 “Entonces, el Rey Kṛkin hizo sonar un gran gong y anunció: ‘Ahora iré a la ciudad de Vārāṇasī, a la presencia de ese Bendecido’, y junto con Kāñcanamālā y un séquito de muchos cientos de miles, se dirigió a donde estaba el Bendecido. Allí postraron sus cabezas a los pies del Bendecido [F.297.a] y se sentaron ante el Bendecido para escuchar el *Dharma*.
- 1.84 “Después de algún tiempo, el Rey Kṛkin se levantó de su asiento y se acercó al Bendecido. Se postró con las manos unidas y le dijo al Bendecido: ‘Oh Bendecido, en una sola noche fui testigo de diez sueños. Un elefante, saliendo de una ventana, era atrapado por la cola...’ y así

⁴² Traducción de los Kangyurs de Yongle, Pekín, Narthang, Lhasa y Palacio Stok: *drangs*. En el de Degé leemos: *dras* (¿“cortasen”?). Véase también Kudo (2016, p. 339, n. 110), que sugiere “dibujasen” para la inusual forma verbal *kaḍhyate* en sánscrito (A).

⁴³ Traducción del sánscrito (A) *-atināmayati* (Kudo 2016, p. 339). El manuscrito de Nepal lo traduce igual, aunque Iwamoto (1968, p. 39) interpreta el verbo con una negación: *-nātināmayati*. La primera lectura explicaría el tibetano, que precede al verbo con un instrumental (véase también Kudo, 2017, p. 306, n. 326). El tibetano *’jigs pa* (“estar asustado”) tiene menos sentido.

sucesivamente como se ha relatado antes.⁴⁴ ‘Por favor, Bendecido, explíqueme el presagio de estos sueños’.

- 1.85 “El Bendecido respondió: ‘No temas, Gran Rey. Tu reino no declinará y tu vida no corre peligro. Por el contrario, Gran Rey, en el futuro, cuando la duración de la vida de los humanos sea de cien años, aparecerá un buda perfectamente completo conocido como Śākyamuni y, al final de ese período, surgirán *śrāvakas* cuyos cuerpos son irrestrictos, cuyas mentes son irrestrictas, cuya disciplina moral es irrestricta y cuya sabiduría es irrestricta. Abandonarán a sus parientes y se convertirán en renunciantes; sin embargo, al involucrarse con la noción del hogar mientras estén en los monasterios, seguirán apegados. El elefante que es atrapado por la cola al salir por una ventana es una premonición de ello.
- 1.86 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre apresurarse a un pozo cuando ya no se tiene sed, es una premonición de que aunque el *Dharma* será enseñado a aquellos que se reúnan en un monasterio, estos no desearán escucharlo, ni mantendrán esas enseñanzas en mente.
- 1.87 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre la venta de una medida de perlas por una medida de harina es una premonición de que surgirán *śrāvakas* que enseñarán correctamente las facultades, poderes y ramas preciosas del despertar meramente a cambio de comida.
- 1.88 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre la madera de sándalo y la madera ordinaria a las que se da el mismo valor es una premonición de que surgirán *śrāvakas* que, aprehendiendo las palabras de los no budistas, las equiparán a las palabras del Buda.
- 1.89 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre ladrones robando frutos magníficos de un jardín [F.297.b] es una premonición de que surgirán *śrāvakas* cuyos cuerpos son irrestrictos, cuyas mentes son irrestrictas, cuya disciplina moral es irrestricta, y cuya sabiduría es irrestricta, y que tomarán las mejores flores y frutos de la *Saṅgha* y se los darán a los jefes de familia para su sustento.
- 1.90 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre una cría de elefante asustando a un elefante en celo es una premonición de que los *śrāvakas* que tienen una

⁴⁴ Aquí el lector debe entender que el rey le recita los nueve sueños restantes al Bendecido.

disciplina moral defectuosa y están poseídos de propensiones pecaminosas dominarán a los monjes que poseen disciplina moral y propensiones virtuosas.

- 1.91 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre un mono sucio embadurnando a otros con inmundicia es una premonición de que surgirán *śrāvakas* que tienen una disciplina moral defectuosa y están poseídos por propensiones impuras, y que despreciarán a los que poseen disciplina moral.
- 1.92 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre un mono que era consagrado como rey es una premonición de que, en ese momento, los insensatos serán consagrados como reyes.
- 1.93 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre un trozo de tela que no se rasgaba aunque era tirado⁴⁵ por dieciocho hombres es una premonición de que aunque la enseñanza sobre la realidad se dividirá en dieciocho facciones, la tela de la liberación no puede rasgarse.
- 1.94 “ ‘Gran Rey, tu sueño sobre una gran multitud de personas reunidas discutiendo, arguyendo, peleando y criticándose unas a otras es una premonición de que la enseñanza sobre la realidad se desvanecerá a través de la disputa.
- 1.95 “ ‘Gran Rey, tales cosas atroces sucederán en el futuro.’
“Y con estas palabras, el Rey Kṛkin y Kāñcanamālā generaron raíces de virtud hacia el perfecto y completamente despierto Buda Kāśyapa que los condujeron a la liberación.
- 1.96 “Monjes, ¿qué les parece? La conocida en aquella época como Kāñcanamālā era la propia Sumāgadhā. En aquel entonces, ella [F.298.a] llevó a cabo la actividad búdica y, del mismo modo, ha venido aquí y una vez más ha llevado a cabo la actividad búdica”.
- 1.97 Entonces los monjes, dudando, le preguntaron al Bendecido: “Reverendo, ¿a causa de qué acción anterior nació Kāñcanamālā atada con una guirnalda de oro?”.
- 1.98 El Bendecido respondió: “Monjes, se debió a esta acción: Hace mucho tiempo, la esposa de algún granjero hizo guirnaldas de flores de varios colores y las ató a la *caitya* de un *pratyekabuddha*. Por la

⁴⁵ Véase la nota 42.

maduración de esa acción, ella nació atada con una guirnalda de oro. Por lo tanto, monjes, la maduración de las acciones puramente oscuras es puramente oscura, la maduración de las que son puramente blancas es puramente blanca, y la maduración de las que son mixtas es mixta. Por lo tanto, monjes, deben abandonar las acciones puramente oscuras y mixtas y esforzarse en acciones puramente blancas. Monjes, deben entrenarse de esta manera”.

1.99 Así habló el Bendecido, y los monjes alabaron completamente las palabras del Bendecido.

1.100 *Así termina “El relato ejemplar de Sumāgadhā”.*

c.

COLOFÓN

- c.1 Traducido por el preceptor indio Dharmaśrībhadrā y el editor y traductor principal, el monje Tsültrim Yönten. Corregido y finalizado por el gran traductor, el monje Rinchen Sangpo.

Manuscritos sánscritos consultados

- A* Manuscrito A de Gilgit (Colección Delhi nos. 7b, 10c), editado en Kudo, 2016.
- B* Manuscrito B de Gilgit (Colección Delhi n.º 52c, 51c), editado en Kudo, 2017.
- C* Manuscrito C de Gilgit (Colección Delhi nos. 51c, 52c, 59a, 60c con fragmentos de la Colección Srinagar), editado en Kudo, 2017.
- Calcuta* Manuscrito del siglo XIII (B), Sociedad Asiática de Bengala núm. 57, editado en Iwamoto 1968.
- N/Nepal* Manuscrito del siglo XVII (C), Cambridge University Add. 1585, editado en Iwamoto 1968.

b.

BIBLIOGRAFÍA

ma ga d+ha bzang mo'i rtogs pa brjod pa (*Sumāgadhāvadāna*). Toh 346, Kangyur de Degé, vol. 75 (mdo sde, aM), folios 291.b–298.a.

ma ga d+ha bzang mo'i rtogs pa brjod pa. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 75, pp. 797–819.

ma ga d+ha bzang mo'i rtogs pa brjod pa. Kangyur del Palacio Stok, vol. 79 (mdo sde, sa), folios 48.a–59.a.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé, vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Burlingame, Eugene Watson. *Buddhist Legends*. The Harvard Oriental Series 28–30. Cambridge: Harvard University Press, 1921.

Iwamoto, Yutaka, ed. *Sumāgadhāvadāna*. Studien zur Buddhistischen erzählungsliteratur 2. Kyoto: Hozokan Verlag, 1968. Versión digital dela edición de Iwamoto disponible en GRETIL (http://gretil.sub.unigoettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/sumagavu.htm), acceso de Klaus Wille, consultado el 6 de febrero de 2023.

Kudo, Noriyuki (2014). “Brief Communication: Newly Identified Folios in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*.” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology (ARIRIAB) at Soka University* 17 (2014): 517–18.

_____ (2016). 『スマーガダー・アヴァダーナ』 ギルギット写本 (1): 写本 A [Gilgit manuscripts of the *Sumāgadhā-avadāna* (1): Manuscript A]. *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism (ARIRIAB) at Soka University* 19 (2016): 319–44.

_____ (2017). 『スマーガダー・アヴァダーナ』 ギルギット写本 (2): 写本 B, C [Gilgit manuscripts of the *Sumāgadhā-avadāna* (2): Manuscripts B and C with a special reference to the fragments in the Srinagar collection]. *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism (ARIRIAB) at Soka University* 20 (2017): 287–312.

Roerich, George N., trad. *The Blue Annals: Parts I & II*. Delhi: Motilal Banarsidass, 2007.

Silk, Jonathan. “A Present Future Foretold: The Ten Dreams of King Kṛkin in Pelliot tibétain 997.” In *Festschrift für Jens-Uwe Hartmann zum 65. Geburtstag*, Editado por Oliver von Criegern, Gundrun Melzer, and Johannes Schneider, 427–39. Vienna: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien, 2018.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

- AS** *Atestiguado en el texto original*
Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.
- AO** *Atestiguado en otro texto*
Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.
- AD** *Atestiguado en diccionario*
Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.
- AA** *Certificación aproximada*
La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.
- RP** *Reconstrucción a partir de la fonética tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.
- RS** *Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana*
Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.
- SU** *Fuente no especificada*
Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Airāvaṇa

sa srung

ས་སྤྱང་།

airāvaṇa (AS)

Elefante blanco que monta Indra (o Śakra).

g.2 Ājñātakauṇḍinya

kun shes kauN+Di n+ya

ཀུན་ཤེས་ཀྱི་བྱ་

ājñāta kauṇḍinya (AS)

Un *arhat* y discípulo del Buda Śākyamuni. Se cuenta entre los cinco mendigos errantes (*parivrājaka*) que al principio ridiculizaron al Buda por abandonar su ascetismo, pero más tarde se convirtió en uno de sus primeros discípulos. También es conocido como Kauṇḍinyagotra y Kauṇḍinya.

g.3 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

ānanda (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Importante discípulo *śrāvaka* y asistente personal del Buda Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buda (según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del Rey Śuddhodana, lo que significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes dicen que era hijo de Amṛtodana, otro hermano del rey Śuddhodana, lo que significa que habría sido hermano de Aniruddha).

“Se dice que Ānanda, habiendo estado siempre en presencia del Buda, memorizó todas las enseñanzas que escuchó y es célebre por haber recitado de memoria todas las enseñanzas del Buda en la primera

asamblea de la *Saṅgha* budista, preservando así las enseñanzas tras el *parinirvāṇa* del Buda. La frase ‘Así lo escuché una vez’, que se encuentra al principio de los *sūtras*, suele representar su recitación de las enseñanzas. Se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa”.

g.4 Anāthapiṇḍada

mgon med zas sbyin

མགོན་མེད་ཟས་སྤྱོན།

anāthapiṇḍada (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Rico comerciante de la ciudad de Śrāvastī, famoso por su generosidad con los pobres, que se convirtió en mecenas del Buda Śākyamuni. Compró la Arboleda del Príncipe Jeta (sánscr. Jetavana) para que fuera el primer monasterio del Buda, un lugar donde los monjes pudieran permanecer durante el monzón”.

En este glosario véase también “Arboleda del Príncipe Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada”.

g.5 anciano

gnas brtan

གནས་བརྟན།

sthavira (AS)

Literalmente “el que es estable” y traducido habitualmente como “anciano”; un monje mayor en las primeras comunidades budistas.

g.6 Aniruddha

ma 'gags pa

མ་འགགས་པ།

aniruddha (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Literalmente ‘sin obstáculos’. Uno de los diez grandes discípulos *śrāvaka*, famoso por sus proezas meditativas y sus super conocimientos. Era primo del Buda –hijo de Amṛtodana, uno de los hermanos del Rey Śuddhodana– y se le menciona a menudo junto a sus dos hermanos Bhadrīka y Mahānāma. Algunas fuentes también incluyen a Ānanda entre sus hermanos”.

g.7 Arboleda del Príncipe Jeta

rgyal byed kyi tshal

རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ།

jetavana (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Parque de Śrāvastī, capital del antiguo reino de Kośala, en el norte de la India, propiedad del Príncipe Jeta. El rico comerciante Anāthapiṇḍada, deseoso de ofrecérselo al Buda, se lo compró cubriendo toda la propiedad con monedas de oro. Debía convertirse en el lugar donde alojar a los monjes durante la estación de los monzones, creando así el primer monasterio budista. Es, por lo tanto, el escenario de muchos de los discursos del Buda”.

En este texto: Véase “Arboleda del Príncipe Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada”.

g.8 Arboleda del Príncipe Jeta, Parque de Anāthapiṇḍada

rgyal bu rgyal byed kyi tshal mgon med zas sbyin gyi kun dga' ra ba

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱོན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།

jetavanam anāthapiṇḍadasyārāmaḥ (AO)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Uno de los primeros monasterios budistas, situado en un parque a las afueras de Śrāvastī, la capital del antiguo reino de Kośala, en el norte de la India. Este parque era originalmente propiedad del Príncipe Jeta, de ahí

el nombre de Jetavana, que significa Arboleda de Jeta. El rico comerciante Anāthapiṇḍada, deseoso de ofrecérselo al Buda, intentó comprárselo, pero el príncipe, no deseoso de vender, dijo que solo lo haría si Anāthapiṇḍada cubría toda la propiedad con monedas de oro. Anāthapiṇḍada accedió y logró cubrir todo el parque excepto la entrada, de ahí el nombre de Anāthapiṇḍadasyārāma, que significa ‘Parque de Anāthapiṇḍada’. En los *sūtras* se suele hacer referencia al lugar como ‘Jetavana, el parque de Anāthapiṇḍada’ y, según el *Saṅghabhedavastu*, el Buda utilizó el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar porque ese era el deseo tácito del propio Príncipe Jeta mientras Anāthapiṇḍada estaba ofreciendo el parque. Inspirado por la ocasión y por el uso que el Buda había hecho de su nombre, el Príncipe Jeta ofreció entonces el resto de la propiedad e hizo construir un portón de entrada. El Buda dio instrucciones específicas a quienes recitan los *sūtras* para que utilicen el nombre del Príncipe Jeta en primer lugar, para conmemorar el esfuerzo mutuo de ambos benefactores.

“Anāthapiṇḍada construyó residencias para los monjes, para albergarlos durante la estación de los monzones, creando así el primer monasterio budista. Fue una de las principales residencias del Buda, donde pasó alrededor de diecinueve retiros en la estación de las lluvias, por lo que fue escenario de muchos de sus discursos y acontecimientos. Según los relatos de viajes de monjes chinos, a principios del siglo V de nuestra era aún se utilizaba como monasterio budista pero, en el siglo VI, había quedado reducido a ruinas”.

g.9 arhat

dgra bcom pa

དགེ་བཅོམ་པ།

arhat (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Según la tradición budista, aquel que es digno de adoración (*pūjām arhati*), o aquel que ha vencido a los enemigos, las aflicciones mentales

(*kleśa-ari-hatavat*), y alcanzado la liberación del ciclo de renacimiento y sufrimiento. Es el cuarto y más elevado de los cuatro frutos alcanzables por los *śrāvakas*. También se utiliza como epíteto del Buda”.

g.10 Aśvajit

rta thul

རྟ་ཐུལ་

aśvajit (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Hijo de uno de los siete brahmanes que predijeron que Śākyamuni se convertiría en un gran rey. Fue uno de los cinco compañeros de Śākyamuni al principio de su camino espiritual, abandonándolo cuando renunció al ascetismo, pero convirtiéndose después en uno de sus cinco primeros discípulos tras su budeidad. Fue el último de los cinco en alcanzar la realización de ‘entrante en la corriente’ y se convirtió en *arhat* al escuchar el *Sūtra sobre las características del altruismo* [*Sūtra on the Characteristics of Selflessness*] (*Anātmalakṣaṇasūtra*), que no fue traducido al tibetano. Aśvajit fue quien fue al encuentro de Śāriputra y Maudgalyāyana para que se convirtieran en seguidores del Buda”.

g.11 avadāna

rtogs pa brjod pa

རྟོགས་པ་བརྟེན་པ།

avadāna (AS)

Véase “Relato ejemplar”

g.12 Bendecido

bcom ldan ’das

བཅོམ་ལྷན་འདས།

bhagavat

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“En la literatura budista, epíteto aplicado a los budas, con mayor frecuencia a Śākyamuni. El término sánscrito significa generalmente ‘poseedor de fortuna’, pero en contextos específicamente budistas implica que un buda está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) asociadas con el completo despertar. El término tibetano –donde se dice que *bcom* se refiere a ‘someter’ los cuatro *māras*, *ldan* a ‘poseer’ las grandes cualidades de la budeidad, y ‘*das* a ‘ir más allá’ del *saṃsāra* y del *nirvāṇa*– refleja posiblemente la tradición de comentarios en la que el sánscrito *bhagavat* se interpreta, además, como ‘aquel que destruye los cuatro *māras*’. Esto se consigue o bien leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (‘el que rompió’), o bien rastreando la palabra *bhaga* hasta la raíz √*bhañj* (‘romper’).”

g.13 Bhadrīka

bzang byed

བཟང་བྱེད།

Bhadrīka (AS) · *bhadraka* (AS)

Ciudad fuera de Śrāvastī habitada principalmente por no budistas.

g.14 Bimbisāra

gzugs can snying po

གཟུགས་ཅན་སྡིང་པོ།

bimbisāra (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Rey de Magadha y gran mecenas del Buda. Su nacimiento coincidió con el del Buda y su padre, el Rey Mahāpadma, le dio el nombre de ‘Esencia de Oro’ tras atribuir erróneamente la luz brillante que marcó el nacimiento de Buda al nacimiento de su hijo con la Reina Bimbī (‘Doradita’). Los relatos de la juventud y la vida de Bimbisāra pueden encontrarse en *El capítulo sobre adentrarse en el camino* [*The Chapter on Going Forth*] (Toh 1-1, *Pravrajyāvastu*).

“El Rey Śreṇya Bimbisāra se reunió por primera vez con el Buda al principio, cuando este era el mendicante errante conocido como Gautama. Impresionado por su conducta, Bimbisāra se ofreció a acoger a Gautama en su corte, pero Gautama se negó, y Bimbisāra le deseó éxito en su búsqueda del despertar y le pidió que visitara su palacio cuando hubiera logrado su objetivo. Se puede encontrar un relato de este episodio en el decimosexto capítulo de *La obra completa* [*The Play in Full*] (Toh 95, *Lalitavistara*). Hay otros relatos en los que ambos se encuentran más temprano durante la infancia; por ejemplo, en *Los cien karmas* [*The Hundred Deeds*] (Toh 340, *Karmaśataka*). Más tarde, tras el despertar de Buda, Bimbisāra se convirtió en uno de sus mecenas más famosos y le donó a la *Śaṅgha* la Arboleda de Bambú, Veṇuvana, a las afueras de la capital de Magadha, Rājagṛha, donde construyó residencias para los monjes. Bimbisāra fue encarcelado y asesinado por su propio hijo, el príncipe Ajātaśatru, quien, influido por Devadatta, intentó usurpar el trono de su padre.”

g.15 Brahmā

tshangs pa

ཆངས་པ།

brahmā (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Deidad de alto rango que preside un mundo divino; también se le considera el Señor del Mundo Sahā (nuestro universo). Aunque no se considera un dios creador en el budismo, Brahmā ocupa un lugar importante como uno de los dos dioses (el otro es Indra/Śakra) de los que se dice que exhortaron por primera vez al Buda Śākyamuni a enseñar el *Dharma*. Los cielos particulares que se encuentran en el Reino de la Forma en el que gobierna Brahmā, son a menudo algunos de los reinos más cotizados de renacimiento superior en la literatura budista. Puesto que hay muchos universos o sistemas de mundo, también hay múltiples

Brahmās presidiéndolos. Sus epítetos más frecuentes son ‘Señor del Mundo Sahā’ (*Sahāṃpati*) y ‘Gran Brahmā’ (*Mahābrahmā*)”.

g.16 *caitya*

mchod rten

མཆོད་རྟེན།

caitya (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El tibetano traduce tanto *stūpa* como *caitya* con la misma palabra, *mchod rten*, que significa ‘base’ o ‘recipiente’ de ‘ofrendas’ o ‘veneración’. Pali: *cetiya*. Una *caitya*, aunque a menudo es sinónimo de *stūpa*, también puede referirse a cualquier sitio, santuario o ermita que se hace para la veneración, y puede o no contener reliquias. Una *stūpa*, literalmente ‘pila’ o ‘montículo’, es una estructura en forma de montículo o circular que suele contener reliquias de Buda o de los maestros del pasado. Se considera un objeto sagrado que representa la mente despierta de un buda, pero el simbolismo de la *stūpa* es complejo y su diseño varía en todo el mundo budista. Las *stūpas* se siguen erigiendo hoy en día como objetos de veneración y acumulación de mérito”.

g.17 Cuatro Grandes Reyes

rgyal po chen po bzhi

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།

caturmahā rājika

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Cuatro dioses que viven en las laderas inferiores (cuarto nivel) del Monte Meru, en el Cielo epónimo de los Cuatro Grandes Reyes (*Cāturmahā rājika*, *rgyal chen bzhi'i ris*) y vigilan los cuatro puntos cardinales. Cada uno es el líder de una clase de seres no humanos que viven en su reino. Son Dhṛtarāṣṭra, que gobierna a los *gandharvas* en el este; Virūḍhaka, que gobierna a los *kumbhāṇḍas* en el sur; Virūpākṣa, que gobierna a los *nāgas* en el oeste; y Vaiśravaṇa (también conocido como Kubera) que

gobierna a los *yakṣas* en el norte. También se les conoce como Guardianes del Mundo o Protectores del Mundo (*lokapāla*, 'jig rten skyong ba').

g.18 Dharmaśrībhadrā

d+har+ma shrī b+ha dra

ཐཱ་ཤ་མ་ཤྲི་བླ་མ་བླ་མ་

**dharma śrībhadrā (RP)*

Erudito indio que colaboró en la traducción al tibetano de *El relato ejemplar de Sumāgadhā* y otras obras. Vivió entre finales del siglo X y mediados del siglo XI.

g.19 disciplina moral

tshul khrims

ཐུལ་ཁྲིམས་

śīla (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Conducta moralmente virtuosa o disciplinada y abandono de conducta moralmente indisciplinada de cuerpo, habla y mente. En un sentido general, la disciplina moral es la causa del renacimiento en estados superiores y más favorables, pero también es fundamental para la práctica budista como uno de los tres entrenamientos (*triśikṣā*) y una de las seis perfecciones de un *bodhisattva*. A menudo se traduce como ‘ética’, ‘disciplina’ y ‘moral’.”

g.20 dotado de perfecto conocimiento y conducta

rig pa dang zhabs su ldan pa

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

vidyācaraṇasampanna (AS)

Este término también tiene el significado literal de “dotado de conocimiento y pies”. El *Nibandhana* lo explica como una metáfora del ojo

y los pies que, funcionando juntos, permiten moverse; el conocimiento, interpretado como “visión correcta” o como “el entrenamiento en la sabiduría”, es como el ojo, mientras que las otras siete partes del noble óctuple sendero, o los otros dos entrenamientos en disciplina y *samādhī*, funcionan como los “pies”. Esta explicación también se encuentra en el comentario *sgra sbyor bam po gnyis pa* sobre el Mahāvyutpatti, que aclara aún más que *zhabs* es aquí simplemente el término honorífico para “pie” (*caraNa ni rkang pa*).

g.21 El Que Bien Pasó

bde bar gshegs pa

བདེ་བར་གསེགས་པ།

sugata (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los epítetos habituales de los budas. Una explicación recurrente ofrece tres significados diferentes para *su-* que pretenden mostrar las cualidades especiales de ‘realización del propio propósito’ (*svārthasampad*) para un buda completo. Así, el Sugata se ha ido ‘bien’, como en la expresión *su-rūpa* (‘que tiene una buena forma’); se ha ido ‘de tal manera que no volverá’, como en la expresión *su-naṣṭa-jvara* (‘una fiebre que se ha ido por completo’); y se ha ido ‘sin ningún resto’, como en la expresión *su-pūrṇa-ghaṭa* (‘una vasija que está completamente llena’). Según el Buddhaghosa, el término significa que el camino que recorrió el Buda (sánscr. *gata*) es bueno (sánscr. *su*) y a donde fue (sánscr. *gata*) es bueno (sánscr. *su*)”.

g.22 estado de arhat

dgra bcom pa nyid

དགྲ་བཙུགས་པ་ཉིད།

arhatva (AS) · *arhattva* (AS)

Véase “*arhat*”

g.23 facultades

dbang po

དབང་པོ།

indriya (AS)

Las cinco ‘facultades’ o capacidades espirituales que se deben desarrollar: fe (*śraddhā*), diligencia (*vīrya*), atención plena (*smṛti*), absorción (*samādhi*) y sabiduría (*prajñā*). Estas están incluidas en los treinta y siete factores del despertar.

g.24 gandharva

dri za

དྷི་ཟ།

gandharva (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Clase de seres no humanos generalmente benévolos que habitan los cielos, de los que a veces se dice que habitan fantásticas ciudades en las nubes y, más concretamente, que habitan en las laderas orientales del monte Meru, donde están gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Son conocidos sobre todo como músicos celestiales al servicio de los dioses. En el Abhidharma, el término también se utiliza para referirse al cuerpo mental asumido por los seres sintientes durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los *gandharvas* viven de fragancias (*gandha*) en el Reino del Deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa ‘comedor de fragancias’.”

g.25 Ganges

gang gA

གང་གླ།

gaṅgā (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El Gaṅgā, o Ganges en español, se considera el río más sagrado de la India, sobre todo dentro de la tradición hindú. Nace en el Himalaya, fluye por las llanuras del norte de la India, baña la ciudad sagrada de Vārāṇasī y desemboca en el mar, en el golfo de Bengala, en Bangladesh. En los *sūtras*, sin embargo, este río se menciona sobre todo no por su carácter sagrado, sino por sus abundantes arenas –notables aún hoy en sus numerosas orillas arenosas y en su delta–, que sirven como metáfora común de números infinitamente grandes. Según la cosmología budista, tal y como se explica en el *Abhidharmakośa*, es uno de los cuatro ríos que fluyen desde el lago Anavatapta y atraviesan el continente meridional de Jambudvīpa –el mundo humano conocido o, más concretamente, el subcontinente indio–.”

g.26 garuḍa

nam mkha' lding

ནམ་མཁའ་ལྷིང་།

garuḍa (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“En la mitología india, el *garuḍa* es un ave parecida al águila que se considera el rey de todas las aves, normalmente representado con un pico afilado, parecido al de un búho, a menudo sosteniendo una serpiente y con alas grandes y poderosas. Tradicionalmente son enemigos de los *nāgas*. En los Vedas, se dice que trajeron el néctar de los cielos a la tierra. *Garuḍa* también puede utilizarse como nombre propio de un rey de estas criaturas”.

g.27 Jambudvīpa

'dzam bu'i gling

འཛམ་བུའི་གླིང་།

jambudvīpa (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Nombre del continente meridional en la cosmología budista, que puede significar tanto el mundo humano conocido como, más específicamente, el subcontinente indio, literalmente ‘la isla/continente *jambu*’. *Jambu* es el nombre utilizado para una serie de frutos parecidos a la ciruela procedentes de árboles pertenecientes al género *Szygium*, en particular *Szygium jambos* y *Szygium cumini*, y se ha traducido comúnmente como ‘pomarrosa’, aunque ‘ciruela negra’ puede ser un término menos equívoco. Entre las diversas explicaciones que se dan para que el continente reciba ese nombre, una (en el *Abhidharmakośa*) es que en sus montañas septentrionales crece un árbol *jambu* junto al lago Anavatapta, considerado míticamente la fuente de los cuatro grandes ríos de la India, y que por ello el continente recibe su nombre del árbol o del fruto. Jambudvīpa tiene el Vajrāsana en su centro y es el único continente en el que los budas alcanzan el despertar”.

g.28 Kāñcanamālā

gser phreng can

གསེར་ཕྱེང་ཅན།

kāñcanamālā (AS)

Literalmente, “La que tiene una guirnalda de oro”. Hija del Rey Kṛkin de Vārāṇasī en un pasado lejano.

g.29 Kapilabhadrā

ser skya bzang mo

སེར་སྐྱ་བཟང་མོ།

kapilabhadrā (AS)

Una famosa monja que fue esposa de Mahākāśyapa durante doce años antes de su ordenación.

g.30 Karṇika

ma can

ཀ་མ་ཀ་

**karṇika (RS)*

Véase “Koṭīviṃśakarṇa.”

g.31 karṣāpaṇa

kAr ShA pa Na

ཀར་ཤ་པ་ན་པ།

karṣāpaṇa (AS)

Moneda que variaba de valor según fuera de oro, plata o cobre.

g.32 Kāśyapa

'od srung

འོད་སྤྱང་།

kāśyapa (AS)

Un buda anterior que suele contarse como el tercero de los cuatro primeros budas del actual Buen Eón, siendo los otros tres Krakucchanda, Kanakamuni y Śākyamuni.

g.33 Kauṣṭhila

gsus po che

གསུས་པོ་ཅེ།

kauṣṭhila (AS)

Uno de los discípulos más destacados del Buda, conocido por su habilidad para el razonamiento analítico. También era conocido como Mahākauṣṭhila.

g.34 Koṭīviṃśakarṇa

ma ba bye ba nyi shu

ཀ་བ་བྲེ་བ་ནི་ཤུ།

**koṭīviṃśakarṇa (RS)*

También conocido como Śroṇa Koṭṭivimśa (pali: Soṇa Koḷivisa). Era muy rico y mimado antes de convertirse en discípulo del Buda Śākyamuni, hasta el punto de que le crecía pelo suave en las plantas de los pies. Sin embargo, como monje, se hizo conocido por su esfuerzo.

g.35 Kṛkin

kr-i kl

ཀྣ་ཀྣ་

kṛkin (AS)

Rey de un Vārāṇasī en el pasado lejano, durante la época del Buda Kāśyapa.

g.36 maduración

nam par smin pa

ནམ་པར་སྐྱིན་པ།

vipāka (AS)

En la teoría del karma (acción) y sus efectos, la maduración se refiere a la manifestación de los efectos de una acción pasada, a menudo en un tiempo y un lugar muy alejados de la propia acción.

g.37 Mahākāśyapa

'od srung chen po

འོད་སྤྱང་ཆེན་པོ།

mahākāśyapa (AS)

Uno de los principales discípulos del Buda, conocido por su práctica ascética. Se convirtió en el sucesor del Buda a su fallecimiento. También era conocido como Kāśyapa.

g.38 Mahākātyāyanaputra

ka t+yA ya na'i bu chen po

ཀླ་རྩ་ཡ་ནའི་བྱ་ཆེན་པོ།

mahākātyāyanaputra (AS)

Uno de los diez principales discípulos del Buda, famoso por su capacidad para comprender y explicar sus enseñanzas.

g.39 Mahāmaudgalyāyana

maud gal gyi bu chen po

མོད་གལ་གྱི་བྱ་ཆེན་པོ།

mahāmaudgalyāyana (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda, compañero de Śāriputra. Era famoso por sus poderes milagrosos. Su clan familiar descendía de Mudgala, de ahí su nombre Maudgalyāyana, ‘el hijo de los descendientes de Mudgala’. Respetuosamente se le conoce como Mahāmaudgalyāyana, ‘Gran Maudgalyāyana’.”

g.40 medida

bre gang

བྲེ་གང་།

prastha (AS)

g.41 monarca universal

'khor los sgyur ba

འཕོའ་ལོས་སྐུར་བ།

cakravartin (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Un monarca o emperador ideal que, como resultado del mérito acumulado en vidas anteriores, gobierna un vasto reino de acuerdo con el *Dharma*. Un monarca así se llama *cakravartin* porque lleva una rueda (*cakra*) que gira (*vartana*) por el planeta, sometiendo todas las tierras y reinos a su poder. El *cakravartin* conquista su territorio sin causar daño y

su actividad hace que los seres entren en el camino de las acciones sanas. Según el *Abhidharmakośa* de Vasubandhu, al igual que ocurre con los budas, solo aparece un *cakravartin* en un sistema de mundo en un momento dado. Asimismo, están dotados de las treinta y dos marcas principales de un gran ser (*mahāpuruṣalakṣaṇa*), pero las marcas de un *cakravartin* son eclipsadas por las de un buda. Poseen siete objetos preciosos: la rueda, el elefante, el caballo, la gema que cumple deseos, la reina, el general y el ministro. Un pasaje ilustrativo sobre el *cakravartin* y sus posesiones puede encontrarse en *La obra completa* (*The Play in Full*, Toh 95), 3.3 – 3.13.

“Vasubandhu enumera cuatro tipos de *cakravartin*: (1) el *cakravartin* con una rueda de oro (*suvarṇacakravartin*) gobierna en cuatro continentes y es invitado por reyes menores a ser su gobernante; (2) el *cakravartin* con una rueda de plata (*rūpyacakravartin*) gobierna en tres continentes y sus oponentes se someten a él cuando se acerca; (3) el *cakravartin* con una rueda de cobre (*tāmracakravartin*) gobierna en dos continentes y sus oponentes se someten tras prepararse para la batalla; y (4) el *cakravartin* con una rueda de hierro (*ayaścakravartin*) gobierna en un continente y sus oponentes se someten tras blandir armas”.

g.42 Mudgirika

mud gi ri ka

མུད་གི་རི་ཀ

—

Ciudad fuera de Śrāvastī habitada principalmente por no budistas.

g.43 nāga

klu

ལྷ

nāga (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Clase de seres no humanos que viven en entornos acuáticos subterráneos, donde custodian la riqueza y a veces también las enseñanzas. Los *nāgas* se asocian con serpientes y tienen aspecto de serpiente. En el arte budista y en los relatos escritos, se les suele representar como mitad humanos y mitad serpientes, y también se dice que tienen la capacidad de adoptar la forma humana. Algunos *nāgas* son protectores del *Dharma*, pero también pueden traer represalias si se les molesta. Asimismo, pueden luchar entre ellos, hacer la guerra y destruir las tierras de otros provocando rayos, granizo e inundaciones”.

g.44 Nanda

dga' bo

དགའ་བོ།

nanda

Uno de los ocho grandes reyes *nāga*. Suele asociarse con el rey *nāga* Upananda.

g.45 nirgrantha

gcer bu pa

གཅེར་བུ་པ།

nirgrantha (AS)

El término tibetano significa “desnudo” y el sánscrito “sin posesiones” o “sin ataduras”. Un *nirgrantha* es un mendicante religioso no budista que renuncia a la ropa y a las posesiones; el término suele referirse a los jainistas, incluyendo tanto a los ascetas como a cualquier otra persona que siga la tradición, como los jefes de familia.

g.46 no budista

mu stegs pa

མུ་སྟེགས་པ།

tīrthika (AS) · tīrtha (AS) · tīrthya (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Aquellos de otras órdenes religiosas o filosóficas, contemporáneas de la orden budista primitiva, incluidos los jainistas, *jaṭilas*, *ājīvikas* y *cārvākas*. *Tīrthika* (‘el atravesador de vados’) se traduce literalmente como ‘perteneciente o asociado a (sufijo posesivo *-ika*) escaleras para el desembarque o para descender a un río’, o ‘un lugar de baño’, o ‘un lugar de peregrinación a orillas de arroyos sagrados’ (Monier-Williams). Es posible que el término se refiriera originalmente a los sacerdotes de los templos situados en los cruces de ríos o vados, donde los viajeros propiciaban a una deidad antes de cruzar. El término sánscrito parece haber sufrido una transferencia metonímica al referirse a aquellos capaces de vadear el turbulento río del *saṃsāra* (como en los *tīrthaṅkaras* jainistas, ‘creadores de vados’), y llegó a utilizarse en fuentes budistas para referirse a maestros de tradiciones religiosas rivales. El término sánscrito está estrechamente traducido por el tibetano *mu stegs pa*: ‘aquellos en los escalones (*stegs pa*) al borde (*mu*)’.”

g.47 objeto de veneración

mchod gnas

མཆོད་གནས།

dakṣiṇīya

Véase “Venerable”

g.48 ojo divino

lha'i mig

ལྷའི་མིག།

divyacakṣus (AS)

Clarividencia, es decir, la capacidad de ver todas las formas, ya sean cercanas o lejanas, sutiles o burdas; también la capacidad de ver los nacimientos y las muertes de los seres sintientes. Este es el primero de los seis (o a veces cinco) super conocimientos (*ṣaḍabhijñā*).

g.49 Pañcaśikha

gtsug phud lnga

གཙུག་ཕུད་ལྔ།

pañcaśikha (AS)

Gandharva muy importante en el budismo primitivo, que aparece en los primeros relieves de las *stūpas* tocando el laúd y cantando. Se le representaba viviendo en una montaña de cinco picos y parece ser la base de Mañjuśrī, conocido primero como Mañjughoṣa (“voz hermosa”); Pañcaśikha sigue siendo uno de los nombres de Mañjuśrī.

g.50 Parque de los Ciervos

ri dags rgyu ba

རི་དགས་རྩུ་བ།

mṛgadāva (AS)

Bosque situado en las afueras de Vārāṇasī donde el Buda enseñó por primera vez el *Dharma*.

g.51 pasarela de meditación

’chag sa

འཆག་ས།

caṅkrama (AS)

Pasillo recto utilizado para la meditación a pie, normalmente de unos cuarenta pies de largo y a menudo elevado sobre el nivel del suelo.

g.52 Pilindavatsa

srung dbang gi bu

སྤྱང་དབང་གི་བུ།

pilindavatsa (AS)

Un *arhat* especialmente recordado por ser capaz de ordenar a la diosa del río Ganges que detuviera su curso. A ella le molestó la brusquedad con la

que le ordenó y se quejó ante el Buda, quien le explicó que ella había sido sirvienta de Pilindivatsa en vidas anteriores, por lo que él se dirigía a ella de esa forma por costumbre. Esto también explica su nombre, que literalmente significa “hábitos residuales”.

g.53 poder milagroso

rdzu 'phrul

རྩ་ཕྱུལ།

ṛddhi (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Los poderes sobrenaturales de un *śrāvaka* corresponden al primer *abhijñā*: ‘Siendo uno se convierte en muchos, siendo muchos se convierte en uno; se hace visible, invisible; atraviesa muros, murallas y montañas sin que se lo impidan, igual que por el aire; se sumerge en la tierra y emerge de ella como si estuviera en el agua; va sobre el agua sin atravesarla, como si estuviera sobre tierra [sólida]; viaja por el aire con las piernas cruzadas como un pájaro alado; toma en sus manos y toca la luna y el sol, esos dos seres maravillosos y poderosos, y con su cuerpo extiende su poder hasta el mundo de Brahma’ (*Śūraṅgamasamādhisūtra*, traduc. Lamotte 2003).

“Los grandes poderes sobrenaturales (*maharddhi*) de los *bodhisattvas* son ‘hacer temblar, resplandecer, iluminar, hacer invisible, transformar, ir y venir a través de los obstáculos, reducir o ampliar los mundos, insertar cualquier materia en el propio cuerpo, asumir los aspectos de los que frecuenta, aparecer y desaparecer, someter a todos a su voluntad, dominar el poder sobrenatural de los demás, dar claridad intelectual a quienes carecen de ella, proporcionar atención plena, conceder felicidad y, por último, emitir rayos benéficos’ (*Śūraṅgamasamādhisūtra*, traduc. Lamotte 2003)”.

g.54 poderes

stobs

ཐོབ་སེམས།

bala (AS)

Los cinco poderes espirituales: fe (*śraddhā*), diligencia (*vīrya*), atención plena (*smṛti*), absorción (*samādhi*) y sabiduría (*prajñā*). Estos son algunos de los treinta y siete factores del despertar. Aunque son iguales que las cinco facultades, se denominan “poderes” debido a su mayor fuerza.

g.55 pratyekabuddha

rang sangs rgyas

རང་སངས་རྒྱལ།

pratyekabuddha (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Literalmente, ‘buda para sí mismo’ o ‘realizador solitario’. Alguien que, en su última vida, alcanza el despertar enteramente a través de su propia contemplación, sin depender de un maestro. A diferencia del despertar de un buda plenamente realizado (*samyaksambuddha*), el logro de un buda *pratyeka* no se considera final o último. Alcanzan la realización de la naturaleza del origen dependiente, de la ausencia del yo de la persona y una realización parcial de la ausencia de realidad inherente de los fenómenos, observando la talidad de todo lo que surge a través de la interdependencia. Esto es el resultado del progreso en vidas anteriores pero, a diferencia de un buda, no tienen el mérito, la compasión o la motivación necesarios para enseñar a los demás. Se les denomina ‘rinocerontes’ (*khaḍgaviṣṇāṇakalpa*) por su preferencia a permanecer en soledad o ‘congregadores’ (*vargacārin*) cuando su preferencia es permanecer entre iguales”.

g.56 precepto

bslab pa

བསྒྲུབ་པ།

śīkṣā (AS)

Formación o código de conducta al que se presta juramento. Puede referirse a los cinco preceptos básicos asumidos por los devotos laicos o a los preceptos de la ordenación monástica.

g.57 Puṇḍravardhana

bu ram shing 'phel

བུ་རམ་ཤིང་འཕེལ།

puṇḍravardhana (AS) · pūrṇavardhana (AS)

Literalmente “Abundante en caña de azúcar”, antigua ciudad de Bengala que marca el límite oriental de Madhyadeśa y destaca por sus numerosos templos *nirgrantha* (jainistas).

g.58 Pūrṇa

gang po

གང་པོ།

pūrṇa (AS) · pūrṇa maitrāyaṇī putra (AS)

Al menos cinco discípulos diferentes del Buda en los textos canónicos tienen este nombre, pero es probable que se trate del discípulo eminente del Buda de Kapilavastu, sobrino de Ājñātakauṇḍinya que lo ordenó, descrito como el discípulo más destacado en la explicación de la doctrina. También conocido como Pūrṇa Maitrāyaṇīputra.

Véase <https://84.0000.co/kb-articles/disciples-named-purna#article>

g.59 Pūrṇa

gang po

གང་པོ།

pūrṇa (AS)

El anciano Pūrṇa de Kuṇḍopadāna. Véase la nota 31. También se le menciona en *El relato ejemplar de Pūrṇa (Pūrṇāvadāna)* en el *Divyāvadāna* como uno de los monjes del séquito aéreo de Buda. Véase <https://84.0000.co/kb-articles/disciples-named-purna#article>

g.60 Rāhula

sgra gcan 'dzin

སྒྲ་གཅན་འཛིན།

rāhula (AS)

Hijo del Buda Śākyamuni que se convirtió en el primer monje novicio y miembro destacado de su *Saṅgha* monástica.

g.61 ramas del despertar

byang chub kyi yan lag

བྱང་ཆུབ་གྱི་ཡན་ལག

bodhyaṅga (AS)

g.62 Regalo de Ojos

mig sbyin

མིག་སྤྱིན།

—

Un *gandharva*.

g.63 Relato Ejemplar

rtogs pa brjod pa

རྟོགས་པ་བརྗོད་པ།

avadāna (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Uno de los doce tipos de enseñanza del Buda (*dvādaśāṅga*). En este sentido, la palabra sánscrita *avadāna* significa ‘hazaña excepcional’ o ‘hecho magnífico’, pero en el contexto de los doce tipos de *buddhavaṇana* el término pasó a referirse a los relatos narrativos de tales hazañas”.

g.64 renunciante

rab tu 'byung ba

རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

pravrajita (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“El sánscrito *pravrajyā* significa literalmente ‘avanzar’, con el sentido de dejar la vida de jefe de familia y abrazar la vida de renunciante. Cuando el término se aplica más técnicamente, se refiere al acto de convertirse en monje novicio (*śrāmaṇera*; *dge tshul*) o monja (*śrāmaṇerikā*; *dge tshul ma*), siendo esta una primera etapa que conduce a la ordenación plena”.

g.65 Rinchen Sangpo

rin chen bzang po

རིན་ཆེན་བཟང་པོ།

—

Famoso traductor y editor de textos canónicos durante la segunda difusión del budismo indio en el Tíbet. Vivió entre 958 y 1055 ec y desarrolló su actividad principalmente en el Tíbet occidental, sobre todo en el monasterio de Tholing.

g.66 R̥ṣivadana

drang srong smra ba

བླ་མོ་སྒྲོག་བ།

r̥ṣivadana (AS)

Lugar del Parque de los Ciervos (*Mṛgadāva*) en las afueras de *Vārāṇasī* donde el Buda Śākyamuni hizo girar por primera vez la rueda del *Dharma*. El nombre, que significa “discurso de *r̥ṣis* (sabios o videntes)”, puede referirse a una historia según la cual en este mismo lugar, durante la época del buda anterior, *Kāśyapa*, quinientos videntes (en algunas versiones *pratyekabuddhas*) pronunciaron profecías y alcanzaron el *nirvāṇa* al oír

que el Buda Śākyamuni estaba por llegar. También conocido como R̥ṣipatana.

g.67 sabiduría

shes rab

ཤེས་རབ།

prajñā (AS)

La sexta de las seis perfecciones, se refiere a la comprensión profunda de la vacuidad de todos los fenómenos, la realización de la realidad última

g.68 Śakra

brgya byin

བརྒྱ་བྱིན།

śakra (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Señor de los Dioses en el Cielo de los Treinta y Tres (*trāyastriṃśa*). También conocido como Indra, la deidad llamada ‘Señor de los Dioses’ habita en la cima del monte Sumeru y empuña el rayo. La traducción tibetana *brgya byin* (que significa ‘cien sacrificios’) se basa en una etimología según la cual la palabra *śakra* es una abreviatura de *śata-kratu*, aquel que ha realizado cien sacrificios. Cada mundo, con un Sumeru central, tiene un Śakra. También se le conoce por otros nombres como Kauśika, Devendra y Śacipati”.

g.69 Śākya

shAkya

ཤ་ཀྟ།

śākya (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Nombre de la antigua tribu en la que el Buda nació como príncipe; su reino estaba situado al este de Kośala, en las estribaciones de las

montañas, cerca de la actual frontera entre India y Nepal, y su capital era Kapilavastu”.

g.70 Śākyamuni

shAkya thub pa

ཤཀྱ་ཐུབ་པ།

śākyamuni (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Epíteto del Buda histórico, Siddhārtha Gautama: fue un muni (‘sabio’) del clan Śākya. Se le considera el cuarto de los cuatro primeros budas del actual Buen Eón, siendo los otros tres Krakucchanda, Kanakamuni y Kāśyapa. Le seguirá Maitreya, el siguiente buda de este eón”.

g.71 Śāriputra

shA ri'i bu

ཤ་རིའི་བུ།

śāriputra (AS) · śāriputtra (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Uno de los principales discípulos *śrāvaka* del Buda, era célebre por su disciplina y por haber sido elogiado por el Buda como el primero de los sabios (a menudo asociado con Maudgalyāyana, a quien se elogiaba como el primero en capacidad de poderes milagrosos). Su padre, Tiṣya, para honrar a la madre de Śāriputra, Śārikā, lo llamó Śāradvatīputra, o, en su forma contraída, Śāriputra, que significa ‘Hijo de Śārikā’.”

g.72 Sautrāntika

mdo sde pa

མདོ་སྡེ་པ།

sūtrānta (AS)

Una escuela filosófica budista temprana que formaba parte del linaje Sarvāstivāda Vinaya. Sostenían que los *sūtras* eran autoritativos, en oposición a los *śāstras* del Abhidharma.

g.73 siete tesoros

rin po che sna bdun

རིན་པོ་ཆེ་སྟེ་བདུན།

saptaratna (AS)

Las siete posesiones de un monarca universal: la rueda preciosa, el elefante precioso, el caballo precioso, la joya preciosa, la reina preciosa, el mayordomo precioso y el ministro precioso. En algunas formas de la lista, el mayordomo o ministro es sustituido por el general precioso (*senāpatiratna*; *dmag dpon rin po che*) o la espada preciosa (*khaḍgaratna*; *ral gri rin po che*). Una descripción más detallada de estos siete tesoros puede encontrarse en Toh 95, *La obra completa (The Play in Full)*, 3.2 – 3.12. También hay una descripción detallada de los siete tesoros y las correspondientes condiciones causales para obtenerlos en Toh 4087, el *Kāraṇaprajñapti*, folio 111.b. El término no debe confundirse con siete sustancias preciosas, un conjunto variable de siete piedras o minerales preciosos.

g.74 śrāvaka

nyan thos

ཉན་ཐོས།

śrāvaka (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“El término sánscrito *śrāvaka* y el tibetano *nyan thos*, ambos derivados del verbo ‘oír’, suelen definirse como ‘aquellos que escuchan la enseñanza del Buda y la hacen oír a los demás’. Principalmente se refiere a aquellos discípulos del Buda que aspiran a alcanzar el estado de *arhat* buscando su propia liberación y *nirvāṇa*. Son los practicantes del primer giro de la rueda del *Dharma* sobre las Cuatro Nobles Verdades, que se dan cuenta

del sufrimiento inherente al *samsāra* y se centran en comprender que no existe un yo independiente. Al conquistar los estados mentales afligidos (*kleśa*) se liberan, alcanzando primero la etapa de los que entran en la corriente en el camino de la visión, seguida de la etapa de los que retornan una vez (aquellos que renacerán solo una vez más), y luego la etapa de los que no retornan (aquellos que ya no renacerán en el Reino del Deseo). El objetivo final es convertirse en un *arhat*. Estas cuatro etapas también se conocen como los ‘cuatro resultados de la práctica espiritual’.”

g.75 Śrāvastī

mnyan du yod pa · mnyan yod

མཉན་དུ་ཡོད་པ། མཉན་ཡོད།

śrāvastī (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.0000:

“Durante la vida del Buda, Śrāvastī fue la capital del poderoso reino de Kośala, gobernado por el Rey Prasenajit, que se convirtió en seguidor y mecenas del Buda. También fue la ciudad natal de Anāthapiṇḍada, el rico mecenas que primero invitó allí al Buda y luego le ofreció un parque conocido como Jetavana, la Arboleda del Príncipe Jeta, que se convirtió en uno de los primeros monasterios budistas. Se dice que el Buda pasó unas veinticinco estaciones lluviosas con sus discípulos en Śrāvastī, por lo que se conoce como escenario de numerosos acontecimientos y enseñanzas. Se encuentra en el actual Uttar Pradesh, en el norte de la India”.

g.76 Su Majestad

lha

ལྷ།

deva (AS)

“Dios” o “deidad” en vocativo, aquí utilizado para dirigirse al rey.

g.77 Śuddhāvāsa

gnas gtsang ma

གནས་གཙང་མ།

śuddhāvāsa

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Las ‘Cinco Moradas Puras’ son los cielos más elevados del Reino de la Forma (*rūpadhātu*). Se llaman ‘moradas puras’ porque los seres ordinarios (*prthagjana*; *so so’i skye bo*) no pueden nacer allí; solo aquellos que han alcanzado el fruto de un no retornante (*anāgāmin*; *phyir mi ’ong*) pueden nacer allí. Una presentación resumida de estas moradas se encuentra en el tercer capítulo del *Abhidharmakośa* de Vasubandhu, aunque se mencionan repetidamente como un conjunto en numerosos *sūtras*, tantras y textos vinaya.

“Las ‘Cinco Moradas Puras’ son los últimos cinco de los diecisiete niveles del Reino de la Forma. Específicamente, son los últimos cinco de los ocho niveles del Reino de la Forma superior –que corresponde a la cuarta concentración meditativa (*dhyāna*; *bsam gtan*)–, todos los cuales se describen como ‘inamovibles’ (*akopya*; *mi g.yo ba*) ya que nunca se destruyen durante los ciclos de destrucción y renovación de un sistema de mundo. En concreto, los cinco niveles son el Abṛha (*mi che ba*), el cielo inferior; el Atapa (*mi gdung ba*), el cielo sin tormento; el Sudṛśa (*gya nom snang*), el cielo de las apariencias sublimes; el Sudarśana (*shin tu mthong*), el cielo de lo más bello de contemplar; y el Akaniṣṭha (*’og min*), el cielo más elevado.

“Yaśomitra explica sus nombres, afirmando: (1) debido a que quienes moran allí solo pueden permanecer un tiempo determinado, antes de ser arrancados ($\sqrt{brh}$, *br̥mhantī*) de ese cielo, o porque no es tan extenso (*abr̥mhita*) como los demás de los reinos puros, ese cielo se llama cielo inferior (*abr̥ha*; *mi che ba*); (2) puesto que las aflicciones ya no pueden atormentar ($\sqrt{tap}$, *tapantī*) a los que allí residen porque han alcanzado un determinado *samādhi*, o porque su estado mental es virtuoso, ya no

atormentan ($\sqrt{tap}$, *tāpayanti*) a los demás, este cielo, en consecuencia, se llama el cielo sin tormento (*atapa*; *mi gdung ba*); (3) puesto que los que allí residen tienen una visión excepcional (*suṣṭhu*) porque lo que ven ($\sqrt{dṛś}$, *darśana*) es completamente puro, ese cielo se llama el cielo de las apariencias sublimes (*sudṛśa*; *gya nom snang*); (4) puesto que los que allí residen son dioses hermosos, ese cielo se llama el cielo de lo más bello de contemplar (*sudarśana*; *shin tu mthong*); y (5) puesto que no es más bajo (*na kaniṣṭhā*) que ningún otro cielo porque no hay ningún otro lugar superior a él, este cielo se llama el cielo más elevado (*akaniṣṭha*; *'og min*) puesto que es el más prominente”.

g.78 Sudharma

chos bzang

ཆོས་བཟང་།

sudharma (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Sala de asambleas en el centro de Sudarśana, la ciudad en el Cielo de los Treinta y Tres (*Trāyastriṃśa*). Tiene un trono central para Indra (*Śakra*) y treinta y dos tronos dispuestos a su derecha e izquierda para los otros treinta y dos *devas* que componen los treinta y tres *devas* epónimos del paraíso de Indra. El propio palacio de Indra se encuentra al norte de este salón de actos”.

g.79 Sumāgadhā

ma ga d+hA bzang mo

མ་ག་རྩ་བཟང་མོ།

sumāgadhā (AS) · sumagadhā (AS)

Hija de Anāthapiṇḍada y heroína de *El relato ejemplar de Sumāgadhā*. Tras haberse casado en la ciudad no budista de Puṇḍravardhana, ella convoca al Buda y a sus discípulos, que convierten [al budismo] a los habitantes *nirgrantha* de la ciudad.

g.80 Supriya

shin tu dga'

ཤིན་ཏུ་དགའ།

supriya (AS)

Un prominente *gandharva*.

g.81 templo de pináculos

khang pa brtsegs pa

ཁང་པ་བརྩེགས་པ།

kūṭāgāra (AS)

Salón de actos o templo característico de la India con una sala en la planta baja y un tejado ornamental alto, a veces en forma de barril con ábsides, pero más habitualmente con tejado cónico, torre o aguja, que contiene al menos una sala superior adicional dentro de la estructura. *Kūṭāgāra* significa literalmente “cámara superior”. El templo Mahābodhi de Bodhgaya es un ejemplo de *kūṭāgāra*.

g.82 Tsültrim Yönten

tshul khrims yon tan

ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོན་ཏན།

—

Traductor al tibetano de *El relato ejemplar de Sumāgadhā* y otras obras.
Vivió entre finales del siglo X y mediados del siglo XI.

g.83 Upāli

nye bar 'khor

ཉེ་བར་འཁོར།

upāli (AS)

Un *arhat* que fue el más importante de los discípulos del Buda en su conocimiento del código de disciplina monástica (*vinaya*) y recitó las reglas y sus orígenes en el primer consejo. Había sido barbero de casta baja en Kapilavastu, la ciudad natal del Buda.

g.84 Upananda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

upananda (AS)

Uno de los ocho grandes reyes *nāga*. Suele asociarse con el rey *nāga* Nanda.

g.85 Vaibhāṣika

bye brag tu smra ba

བྱེ་བྲག་ཏུ་སྟེ་བ།

vaibhaṅgaka (AS) · *vaibhaṅgika* (AS)

Escuela filosófica budista primitiva que formaba parte del linaje Sarvāstivāda Vinaya; sostenían que las enseñanzas del Abhidharma eran definitivas.

g.86 Vaijayanta

nam par rgyal ba

ནམ་པར་རྒྱལ་བ།

vaijayanta (AS)

El palacio de Śakra en el Cielo de los Treinta y Tres.

g.87 Vajrapāṇi

lag na rdo rje

ལག་ན་རྡོ་རྗེ།

vajrapāṇi (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“Vajrapāṇi significa ‘Empuñador del Vajra’. En el canon Pali aparece como un *yakṣa* guardián en el séquito del Buda. En las escrituras Mahāyāna es un *bodhisattva* y uno de los ‘ocho hijos cercanos del Buda’. En los *tantras*, también se le considera una deidad budista importante y un instrumento en la transmisión de las escrituras tántricas”.

g.88 vara de registro

tshul shing

ཐུལ་ཤིང་།

śalākā (AS)

Vara de bambú que se entregaba a los monjes, en la que figuraba su nombre de ordenación y que se utilizaba como papeleta de voto, ticket de comida y/o medio de identificación. Las órdenes no budistas también lo utilizaban como certificado de identidad.

g.89 Vārāṇasī

bA rA Na sl

བ་ར་ན་ས་སྐྱེ།

vārāṇasī (AS)

Definición del Glosario de Términos de 84.000:

“También conocida como Benarés, una de las ciudades más antiguas del noreste de la India, a orillas del Ganges, en el actual Uttar Pradesh. Fue capital del antiguo reino de Kāśī y, en tiempos del Buda, había sido absorbida por el reino de Kośala. Fue un importante centro religioso, además de una gran ciudad, incluso en tiempos del Buda. Su nombre puede derivar de estar donde los ríos Varuna y Assi desembocan en el Ganges. Fue en las afueras de Vārāṇasī donde el Buda enseñó por primera vez el *Dharma*, en el lugar conocido como ‘Parque de los Ciervos’ (Mṛgadāva). Para numerosos episodios ambientados en Vārāṇasī, incluidos sus reyes, véase *Los cien karmas (The Hundred Deeds, Toh 3400)*.”

g.90 venerable

mchod gnas

མཆོད་གནས།

dakṣiṇīya (AS)

Más literalmente, el que es digno de ofrendas (*dakṣiṇā*).

g.91 Veṇuvana

'od ma'i tshal

འོད་མའི་ཚལ།

veṇuvana (AS)

Famoso bosquecillo de bambú cerca de Rājagṛha donde Buda se alojaba regularmente y daba enseñanzas. Estaba situado en un terreno donado por el Rey Bimbisāra de Magadha y fue el primero de varios terrenos donados a la comunidad budista durante la época del Buda.

g.92 Vinaya

'dul ba

འདུལ་བ།

vinaya (AS)

Uno de los tres *piṭakas* o “cestos” del canon budista. Codifica la conducta disciplinada y la formación de monjes y monjas.

g.93 Vṛṣabhadatta

khyu mchog byin

ཁྱུ་མཆོག་བྱིན།

vṛṣabhadatta (AS) · *vṛṣadatta* (AS)

Hijo de un mercader de la ciudad de Puṇḍravardhana que se casa con la hija de Anāthapiṇḍada, Sumāgadhā, en *El relato ejemplar de Sumāgadhā*.

g.94 yojana

dpag tshad

དཔག་ཚད།

yojana

La más larga unidad de distancia en la India clásica. La ausencia de un patrón uniforme para las unidades más pequeñas implica que no existe un equivalente preciso, especialmente porque su longitud teórica ha sido propensa a aumentar con el tiempo. En consecuencia, puede equivaler a una longitud entre cuatro y diez millas.